

## ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ APPABΩNA MFULULIZO WA UCHUMBA

Μετά τή Θεία Λειτουργία, ενώ ὁ Ἱερέας βρίσκεται στό ἱερό, παρουσιάζονται καί στέκονται ἀπέναντι ἀπό τίς ἅγιες θύρες τοῦ Ναοῦ αὐτοί πού πρόκειται νά συνδεθοῦν μέ τό δεσμό τοῦ γάμου· ὁ ἄνδρας ἀπό τή δεξιά μεριά καί ἡ γυναίκα ἀπό ἀριστερά. Στό δεξιό μέρος τῆς ἁγίας Τράπεζας ἔχουν ἀποτεθεῖ δύο δαχτυλίδια αὐτῶν, ἓνα χρυσό καί ἓνα ἀργυρό (ἀσημένιο)· τό ἀσημένιο δαχτυλίδι κλίνει πρὸς τά δεξιά καί τό χρυσό πρὸς τά ἀριστερά, πολύ κοντά τό ἓνα στό ἄλλο. Ὁ Ἱερέας ἀφοῦ ἔλθει στό νάρθηκα σφραγίζει (μέ τό σημεῖο τοῦ σταυροῦ) τά κεφάλια τῶν νεονύμφων τρεῖς φορές καί δίνει σ' αὐτούς ἀναμμένα κεριά· καί ἀφοῦ τοὺς ὀδηγήσει μέσα στό Ναό, θυμιατίζει σταυροειδῶς, σχηματίζοντας δηλαδή στὸν ἀέρα τό σχῆμα τοῦ σταυροῦ<sup>3</sup>. Baada ya Liturujia ya Kimungu, wakati Kuhani yuko katika patakatifu, wale ambao wataunganishwa na kifungo cha ndoa wanawasilishwa na kusimama mbele ya Milango mitakatifu ya Hekalu: mwanamume upande wa kulia na mwanamke upande wa kushoto. . Upande wa kulia wa Benchi Takatifu, pete zao mbili zimewekwa, moja ya dhahabu na moja ya fedha; pete ya fedha inaegemea kulia na dhahabu kushoto, karibu sana kwa kila mmoja. Baada ya kufika kwenye narthex, Kuhani hutia muhuri (kwa ishara ya msalaba) vichwa vya wale waliooana wapya mara tatu na kuwapa mishumaa iliyowashwa; na baada ya kuwaongoza ndani ya Hekalu, anafukiza uvumba kwa njia ya msalaba, i.e. kuunda umbo hilo. ya msalaba hewani<sup>3</sup>.

Καί ρωτάει αὐτούς ὁ Ἱερέας, νά ὁμολογήσουν, ἂν θέλει ἡ νύφη τό γαμπρό· ἐπίσης καί ὁ γαμπρός ἂν θέλει τή νύφη<sup>4</sup>. Ἔπειτα λέγει· Naye Kuhani anawataka kuungama, ikiwa bibi-arusi anamtaka bwana harusi; pia ikiwa bwana arusi anamtaka bibi-arusi<sup>4</sup>. Kisha anasema;

Ο Διάκονος Shemasi

Εὐλόγησε (δοξολόγησε, δῶσε τήν εὐλογία σου) Δέσποτα. Mbariki (kutukuza, toa baraka zako) Despot.

Ὁ Ἱερέας, μέ δυνατή φωνή· Kuhani, kwa sauti kuu;

Εὐλογημένος ὅς εἶναι ὁ Θεός μας πάντοτε· τώρα καί πάντοτε καί στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ahimidiwe Mungu wetu siku zote, sasa na hata milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν Ngoma; Amina

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο μέ εἰρήνη καί ψυχική γαλήνη<sup>6</sup>. Tumwombe Bwana kwa amani na amani ya akili<sup>6</sup>.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησέ μας. Ngoma: Bwana, utuhurumie

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά μᾶς χαρίσει τή δική του εἰρήνη πού γαληνεύει τή συνειδήσή μας καί συντελεῖ στή σωτηρία τῶν ψυχῶν μας· γι' αὐτή τήν εἰρήνη καί γιά τή σωτηρία τῶν ψυχῶν μας ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο. Tumsihi Bwana atuajalie amani yake ambayo hutuliza dhamiri zetu na kuchangia katika wokovu wa roho zetu; kwa amani hii na kwa wokovu wa roho zetu tumwombe Bwana.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά χαρίσει εἰρήνη σ' ὅλο τόν κόσμο, σταθερότητα πίστεως στίς ἅγιες Ἐκκλησίες τοῦ Θεοῦ καί ἔνωση ὅλων τῶν ἀνθρώπων. Tumwombe Bwana aijalie dunia yote amani, uthabiti wa imani katika Mekanisa matakatifu ya Mungu na umoja wa watu wote.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά διαφυλάγει ἀπό κάθε κακό τόν ἅγιο τοῦτο οἶκο τοῦ Θεοῦ

καί νά προστατεύει όλους τούς Χριστιανούς πού εισέρχονται στό ναό αὐτό μέ πίστη, μέ εὐλάβεια καί μέ φόβο Θεοῦ. Tumwombe Bwana ailinde nyumba hii takatifu ya Mungu na mabaya yote na kuwalinda Wakristo wote wanaoingia katika hekalu hili kwa imani, uchaji na hofu ya Mungu.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο γιά τόν Ἀρχιεπίσκοπό μας (τόν τάδε), γιά τούς καλούς ἱερεῖς μας, γιά ὅσους διακονοῦν «έν Χριστῷ», γιά ὅλο γενικά τόν Κλήρο καί τό Λαό. Tumwombe Bwana kwa ajili ya Askofu wetu Mkuu (fulani-fulani), kwa ajili ya mapadre wetu wema, kwa wale wanaotumikia "katika Kristo", kwa ajili ya Wakleri na Watu kwa ujumla.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο γιά τό δοῦλο τοῦ Θεοῦ (τάδε) καί τή δούλη τοῦ Θεοῦ (τάδε) πού αὐτή τή στιγμή δίνουν ἐπίσημα ἀμοιβαία ὑπόσχεση γάμου, καί γιά τή σωτηρία τους. Hebu tuombe kwa Bwana kwa ajili ya mtumishi wa Mungu (hivyo-na-hivyo) na mtumishi wa Mungu (hivyo-na-hivyo), ambao kwa wakati huu hufanya rasmi ahadi ya pamoja ya ndoa, na kwa ajili ya wokovu wao.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά χαρίσει σ' αὐτούς τέκνα, προκειμένου αὐτά νά τούς διαδεχθοῦν στό γένος<sup>7</sup>, καί νά ἱκανοποιήσει ὅλα τά αἰτήματα πού ἀφοροῦν στή σωτηρία τῶν νεονύμφων. Tumsihi Bwana awajalie watoto, ili wapate kuwarithi katika familia<sup>7</sup>, na kukidhi maombi yote yanayohusu wokovu wa walioo hivi karibuni.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά ἀποστείλει ἀπό ψηλά μέ τή θεία του χάρη τέλεια καί πλήρη ἀγάπη στούς νεονύμφους, ἀγάπη πού θά ἐξασφαλίζει τήν εἰρηνική συμβίωσή τους<sup>8</sup>, καθὼς καί ἀμοιβαία βοήθεια γιά τήν ἀλληλοσυμπλήρωσή τους<sup>9</sup>. Na tumwombe Bwana atume kutoka juu pamoja na neema yake ya kimungu upendo mkamilifu na kamili kwa waliooana wapya, upendo ambao utahakikisha kuishi kwao kwa amani<sup>8</sup>, pamoja na kusaaidiana kwa ajili ya kukamilishana<sup>9</sup>.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά εὐλογήσει αὐτούς, ὥστε νά διάγουν μέ σύμπνοια καί ἀκλόνητη ἀμοιβαία ἐμπιστοσύνη<sup>10</sup>. Tumwombe Bwana awabariki, ili waseme kwa huruma na kuaminiana kusikoyumba<sup>10</sup>.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά διαφυλάξει αὐτούς, ὥστε ὁ βίος τους καί ἡ πολιτεία τους νά εἶναι ἀμεμπτη, ἀψογη καί ἀνεπίληπτη. Tumsihi Mola awalinde, ili maisha yao na hali yao yasiiwe na lawama, isiyo na dosari na isiyoweza kupingwa.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο, ὥστε Αὐτός πού εἶναι ὁ Θεός μας νά χαρίσει σ' αὐτούς τίμιο τό γάμο τους, καί ἀμόλυντη τή συζυγική τους κοίτη (κλίνη, στέγη)<sup>11</sup>. Tumsihi Bwana, ili Yeye aliye Mungu wetu awajalie ndoa ya uaminifu, na kitanda kisicho najisi (kitanda, paa)<sup>11</sup>.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά μᾶς φυλάξει καί νά μᾶς προστατεύσει ἀπό κάθε λύπη, ὀργή, κίνδυνο καί ἀνάγκη. Tumwombe Mola atulinde na atulinde na huzuni zote, hasira, hatari na hitaji.

Ἀφοῦ πρῶτα φέρουμε στή μνήμη μας τήν Παναγία, τήν ἄχραντη καί ἀμόλυντη, καί πάρα πολύ εὐλογημένη, τήν ἑνδοξη, τή δέσποινά μας καί κυρία Θεοτόκο, καί ἀειπάρθενη (= **πάντοτε ἄγνή**) Μαρία, καί ὅλους τούς ἁγίους, ἄς ἐμπιστευθοῦμε στόν Κύριο καί Θεό μας τούς ἑαυτούς μας καί τούς ἄλλους ἀδελφούς μας καί ὅλη μας τή ζωή. Baada ya kutukumbusha kwanza Bikira, mtakatifu na asiye na uchafu, na aliyebarikiwa sana, mtukufu, bibi na bibi yetu Theotokos, na aieparthene (= **safi daima**) Mariamu, na watakatifu wote, na tumtumaini Bwana wetu na Mungu sisi wenyewe. na ndugu zetu wengine na maisha yetu yote.

**Ὁ χορός.** Σ' Ἑσένα, Κύριε, ἐμπιστευόμαστε τά πάντα. **Ngoma:** Ndani yako, Bwana, tunaamini kila kitu.

**Ὁ Ἱερέας, μέ δυνατή φωνή.** Kuhani, kwa sauti kuu;

Διότι σ' Ἐσένα ἀρμόζει κάθε δόξα, τιμή καί προσκύνηση, στὸν Πατέρα καί τὸν Υἱό καί τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στοὺς ἀτέλειωτους αἰῶνες. Kwa sababu utukufu wote, heshima na ibada ni Zako Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν. Ngoma; Amina.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησέ μας Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Ὁ Ἱερέας λέγει τὴν Εὐχή τούτη μεγαλοφώνως· Kuhani anasema Sala hii kwa sauti;

Ὁ Θεός ὁ αἰώνιος, αὐτὸς πού συνέζευξες, συμπλησίασες καί ἔνωσες τὰ διεστῶτα, ὅσα δηλαδή ἦταν χωρισμένα, καί συνδέεις μέ ἀδιάσπαστο δεσμό καθετί πού εἶναι πρὸς τακτοποίηση καί διαρρύθμιση· αὐτὸς πού εὐλόγησες τὸν Ἰσαάκ καί τὴ Ρεβέκκα καί τοὺς ἀνέδειξες κληρονόμους τῆς δικῆς σου ἐπαγγελίας<sup>12</sup>, τῆς ὑπόσχεσης δηλ. πού ἔδωσες στὸν Ἀβραάμ σχετικά μέ τὴ «γῆ Χαναάν» καί τὴν εὐλογία ὁλόκληρου τοῦ ἀνθρώπινου γένους· σύ ὁ ἴδιος εὐλόγησε καί τοὺς δούλους σου τούτους, ὀδηγώντας τους σέ κάθε ἔργο ἀγαθό. Mungu wa milele, ambaye aliishi pamoja, alizileta pamoja na kuziunganisha dunia mbili, yaani, kile kilichotenganishwa, na kuunganisha kwa kifungo kisichoweza kufutwa kila kitu ambacho ni kwa ajili ya utaratibu na kanuni; yeye aliyebariki Isaka na Rebeka na kuwafanya. warithi wa ahadi yako<sup>12</sup>, wa ahadi uliyompa Ibrahimu kwa habari ya "nchi ya Kanaani" na baraka ya jami yote ya wanadamu; wewe mwenyewe ukawabariki watumishi wako hawa, ukawaongoza kwa kila tendo jema.

Καί σέ παρακαλοῦμε νά εὐλογήσεις τοὺς δούλους σου τούτους, διότι Ἐσύ εἶσαι Θεός πού δείχνεις ἔλεος καί εὐσπλαχνία καί ἀγαπᾷς τοὺς ἀνθρώπους, καί σ' Ἐσένα ἀναπέμπουμε τὴ δόξα, τὸν Πατέρα καί τὸν Υἱό καί τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στοὺς ἀπέραντους αἰῶνες. Na tunakuomba ubariki watumishi wako hawa, kwa sababu wewe ni Mungu wa huruma na huruma na kupenda watu, na kwako tunarejelea utukufu, Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na milele. umri.

Ὁ χορός· Ἀμήν. Ngoma; Amina.

Ὁ Ἱερέας· Εἰρήνη καί ψυχικὴ γαλήνη ἅς ἔλθει σέ ὅλους. Padre: Amani na amani ya akili huja kwa kila mtu.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Μέ ὑπόκλιση τῆς κεφαλῆς προσκυνῆστε τὸν Κύριο. Uinamishe kichwa chako na kumwabudu Bwana.

Ὁ Ἱερέας εὐχεται καί παρακαλεῖ· Kuhani anataka na kuomba;

Κύριε ὁ Θεός μας, σύ πού ὡς Νυμφίος πρίν ἀπὸ τὴ θεία σου σάρκωση κατὰ θεία οἰκονομία μνηστεύτηκες (ἀρραβωνιάστηκες) ὡς κόρη ἀγνή τὴν Ἐκκλησία πού κάποτε ἦταν ἐθνικὴ<sup>13</sup>, εὐλόγησε τοῦτον τὸν ἀρραβῶνα, καί ἔνωσε, καί διαφύλαξε τοὺς δούλους σου τούτους ὥστε νά ζοῦν εἰρηνικά καί μέ ὁμόνοια<sup>14</sup>. Bwana, Mungu wetu, ambaye, kama Bwana-arusi kabla ya kufanyika mwili wako wa kiungu kulingana na uchumi wa kimungu, ulichumbiwa (mchumba) kama binti safi kwa Kanisa ambalo hapo awali lilikuwa la kikabila, <sup>13</sup> ubariki uchumba huu, na unganishe, na uwahifadhi watumishi wako ili waweze kuishi kwa amani na kwa maridhiano<sup>14</sup>.

Μέ δυνατὴ φωνή Kwa sauti kubwa

Διότι σ' Ἐσένα ἀρμόζει κάθε δόξα, τιμή καί προσκύνηση, στὸν Πατέρα καί τὸν Υἱό καί τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa sababu utukufu wote, heshima na ibada ni Zako Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν. Ngoma; Amina.

Ἔστερα, ἀφοῦ ὁ Ἱερέας λάβει τὰ δαχτυλίδια πού βρίσκονται στὸ δισκέλι\* δίνει πρῶτα στὸν ἄντρα τὸ χρυσό καί λέγει σ' αὐτόν· Baadaye, baada ya Kuhani kuzipokea pete zilizo juu ya bamba hilo \*, anampa kwanza yule mtu dhahabu na kumwambia;

Ἀρραβωνίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ τάδε) τῇ δούλῃ τοῦ Θεοῦ (τὴν τάδε) στὸ ὄνομα τοῦ Πατέρα, καί τοῦ Υἱοῦ, καί τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (τρεῖς φορές). Mtumishi wa Mungu (fulani-fulani) ameposwa na mtumishi wa Mungu (fulani-fulani) kwa jina la Baba, na la Mwana, na la Roho Mtakatifu. Amina. (mara tatu).

Καί σχηματίζει Σταυρό μέ τὸ δαχτυλίδι πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι του.  
Naye huunda Msalaba na pete juu ya kichwa chake.

-----  
-----

\* Τὸ δισκέλ(λ)ιον, κοιν. δισκέλ(λ)ι, ἦταν ἓνα μικρὸ βάθρο μέ δύο σκέλη, μιά μικρὴ βάση δηλ., πάνω στὴν ὁποία ἦταν τοποθετημένα τὰ δύο δαχτυλίδια τῶν μελλονύμφων. Οἱ δύο «δακτύλιοι», «χρυσοὺς» καί «ἀργυροὺς», «ἀπέκειντο ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς ἀγίας Τραπεζῆς» ἀπὸ πρὶν πρὸς καθαγιασμό. Βλ. εἰσαγωγικὸ σημείωμα τῆς παρούσας Ἀκολουθίας καί τὸ ἀντί στοιχο σχόλ. ἀριθ. 3 (Σ.Μ.).

\* Diski (l) ion, diskel ya kawaida (l) i, ilikuwa msingi mdogo na miguu miwili, msingi mdogo, yaani, ambayo pete mbili za nymphs za baadaye ziliwekwa. "Pete" mbili, "dhahabu" na "fedha", "zilikuwa upande wa kulia wa Meza Takatifu" kutoka kabla ya kuwekwa wakfu. Tazama dokezo la utangulizi la Mfuatano uliopo na noti inayolingana. Hapana. 3 (S.M.).

-----  
-----

Ἐπειτα λέγει καί στὴ γυναῖκα, ἀφοῦ λάβει τὸ ἀσημένιο δαχτυλίδι· Kisha pia anamwambia mwanamke, baada ya kupokea pete ya fedha;

Ἀρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ τάδε) τὸ δοῦλο τοῦ Θεοῦ (τὸν τάδε) στὸ ὄνομα τοῦ Πατέρα, καί τοῦ Υἱοῦ, καί τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν (τρεῖς φορές). Mtumishi wa Mungu (fulani-fulani) ameposwa na mtumishi wa Mungu (fulani-fulani) kwa jina la Baba, na la Mwana, na la Roho Mtakatifu. Amina (mara tatu).

Καί ὅταν πεῖ στὸν καθένα τρεῖς φορές τὸ «Ἀρραβωνίζεται», σχηματίζει Σταυρό μέ τὸ δαχτυλίδι πάνω ἀπὸ τὰ κεφάλια τους καί φοράει τὰ δαχτυλίδια στὰ δεξιὰ δάχτυλα τῶν νεονύμφων. Na anaposema kwa kila mtu mara tatu kwamba "anahusika", anaunda Msalaba na pete juu ya vichwa vyao na kuvaa pete kwenye vidole vya kulia vya waliooa hivi karibuni.

Ἔστερα ἀνταλλάσσει (ἀλλάζει) τὰ δαχτυλίδια τῶν νεονύμφων ὁ Παράνυμφος (κουμπάρος)<sup>15</sup>.  
Ἔστερα hubadilishana (hubadilisha) pete za waliooana hivi karibuni, Mtu Bora (mwanaume bora)<sup>15</sup>.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησέ μας. Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Ὁ Ἱερέας λέει τὴν Εὐχὴ τούτῃ· Kuhani anasema sala hii;

Κύριε ὁ Θεός μας, σύ πού συμπορεύτηκες καί ἦλθες στή Μεσοποταμία μαζί μέ τόν ὑπηρέτη τοῦ Πατριάρχη Ἀβραάμ, ὁ ὁποῖος (ὑπηρέτης) εἶχε ὡς ἀποστολή νά φέρει στόν κύριό του κατάλληλη νύφη γιά τόν Ἰσαάκ (ἢ· νά πάρει καί νά φέρει στόν κύριό του, τόν Ἰσαάκ, κατάλληλη γυναίκα). σύ πού στήν προκείμενη περίπτωση ἔκαμες φανερό τό θέλημά σου (ἀποκάλυψες) νά μνηστευθεῖ ὁ Ἰσαάκ τή Ρεβέκκα μέ τή μεσολάβηση τοῦ γεγονότος τῆς ὕδρευσης, ὅταν δηλαδή ὁ ὑπηρέτης τοῦ Ἀβραάμ ζήτησε ἀπό τή Ρεβέκκα νερό νά ξεδιψάσει, ἐκείνη πρόθυμα καί μέ τό παραπάνω ἀνταποκρίθηκε. Αὐτός ὁ ἴδιος, εὐλόγησε τόν ἄρραβώνα τῶν δούλων σου (τάδε) καί (τάδε) καί κάμε σταθερό τό λόγο, τήν ὁμολογία, πού εἰπώθηκε ἀπό αὐτούς, πώς ὁ ἕνας δηλαδή θέλει τόν ἄλλο. Κάμε στερεό καί μόνιμο τό δεσμό τους μέ τή χάρη τῆς δικῆς σου ἁγίας ἐνότητας· διότι ἐσύ ἀπό τήν πρώτη ἀρχή δημιούργησες τό ἀρσενικό καί τό θηλυκό, τόν ἄντρα δηλαδή καί τή γυναίκα, καί ἐσύ ἐνώνεις τή γυναίκα μέ τόν ἄντρα, γιά νά βοηθάει ὁ ἕνας τόν ἄλλο καί γιά νά ὑπάρχει διαδοχή, νά διατινίσταται δηλαδή τό γένος τῶν ἀνθρώπων. Σύ ὁ ἴδιος λοιπόν, Κύριε ὁ Θεός μας, πού ἀπό ἀγάπη καί ἐνδιαφέρον ἀπέστειλες καί διδάξες τήν ἀλήθεια στό ἀνθρώπινο γένος καί τό κατέστησες κληρονόμο τῆς βασιλείας σου· σύ πού πραγματοποιήσες τήν υπόσχесή σου, τήν ἐπαγγελία τῶν ἀγαθῶν σου, στούς πιστούς σου δούλους, τούς προπάτορές μας, στούς ἐκλεκτούς σου τῆς καθεμιᾶς ξεχωριστά γενιᾶς πού διαδέχεται τήν προηγούμενη, ρίζε εὐνοϊκό τό βλέμμα σου στό δούλο σου (τάδε) καί στή δούλη σου (τάδε) καί κάμε ὥστε νά εἶναι σταθερός ὁ ἄρραβώνας τους καί νά στηριχθεῖ στήν ἀμοιβαία πίστη, στή σύμπνοια, στήν εἰλικρίνεια καί στήν ἀγάπη· διότι ἐσύ, Κύριε, φανέρωσες τή θέλησή σου νά δίνεται τό δαχτυλίδι τοῦ ἄρραβώνα καί σέ κάθε περίσταση σ' αὐτό νά στηρίζονται οἱ ἄνθρωποι. Μέ δαχτυλίδι δόθηκε ἡ ἐξουσία στόν Ἰωσήφ στήν Αἴγυπτο· μέ δαχτυλίδι δοξάστηκε ὁ Δανιήλ στή χώρα τῆς Βαβυλώνας· μέ δαχτυλίδι φανερώθηκε ἡ ἀλήθεια τῆς θάμης· μέ δαχτυλίδι ὁ οὐράνιος Πατέρας μας ἔδειξε τήν εὐσπλαχνία του καί τή συμπάθειά του στόν ἄσωτο υἱό· «διότι λέει τό Εὐαγγέλιο· Δώστε δαχτυλίδι στό χέρι του νά τό φοράει καί ἀφοῦ φέρετε τό μοσχάρι τό στευτό, αὐτό δηλ. πού τρέφουμε ξεχωριστά γιά κάποιο χαρμόσυνο γεγονός, σφάζετε το, καί ἀφοῦ φάμε, ἄς χαροῦμε καί ἄς διασκεδάσουμε». Αὐτό τό δεξί σου χέρι, Κύριε, ἔκαμε τό Μωϋσῆ νά στρατοπεδεύσει στήν Ἐρυθρά θάλασσα· διότι μέ τό λόγο σου τό γνήσιο καί τόν ἀληθινό στερεώθηκαν οἱ οὐρανοί καί θεμελιώθηκε ἡ γῆ· καί τό δεξί χέρι τῶν δούλων σου θά εὐλογηθεῖ μέ τό λόγο σου τό δυνατό καί τό βραχίονα σου τόν ὑψηλό. Αὐτός ὁ ἴδιος λοιπόν καί τώρα, Δέσποτα, εὐλόγησε μέ τήν εὐλογία τῶν οὐρανῶν (μέ τή θεία εὐλογία) τό δακτυλοθέσιο τοῦτο· καί Ἄγγελος Κυρίου ἄς προπορεύεται μπροστά ἀπό τούς νεονύμφους ὅλες τίς ἡμέρες τῆς ζωῆς τους. Διότι ἐσύ εἶσαι αὐτός που εὐλογεῖς καί ἀγιάζεις τά σύμπαντα, καί σ' ἐσένα ἀναπέμπουμε τή δόξα, στόν Πατέρα καί τόν Υἱό καί τό Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Bwana Mungu wetu, kwa kuwa ulifuatana na kufika Mesopotamia pamoja na mtumishi wa Mzee wa ukoo Abrahamu, ambaye (mtumishi) alikuwa na kazi ya kumletea bwana wake bibi-arusi anayefaa kwa Isaka (au; kumchukua na kumletea Isaka bwana wake, mwanamke anayefaa); wewe ambaye, katika kesi hii, uliweka wazi wosia wako (uliofunuliwa) kwamba Isaka ampendekeze Rebeka kwa njia ya upatanishi wa tukio la usambazaji wa maji, yaani, wakati mtumishi wa Ibrahimu alipomwomba Rebeka maji ya kumzima. Kiu, kwa hiari yake na kwa hayo hapo juu alijibu: Yeye mwenyewe, na abariki uchumba wa waja wako (hivi na fulani) na (fulani-fulani) na tulithibitishe neno, maungamo, ambayo walisema. , kwamba mmoja anataka mwingine. Na tuufanye mshikamano wao kuwa imara na wa kudumu kwa neema ya umoja wenu mtakatifu, kwa maana ninyi tangu mwanzo mliumba mwanamume na mwanamke, yaani, mwanamume na mwanamke, na mnamunganisha mwanamke na mwanamume, ili mmoja asaidie. nyingine na ili kuwe na mfululizo, yaani jamii ya wanadamu inadumishwa. Basi, wewe mwenyewe, Bwana, Mungu wetu, uliyetuma kwa upendo na kwa nia yako na kuwafundisha wanadamu kweli, na kuwafanya warithi wa ufalme wako; wewe uliyetimiza ahadi yako, na ahadi ya mali yako, kwa watumishi wako waaminifu, babu zako, kwa wateule wako wa kila kizazi tofauti kinachofuata kile kilichotangulia, mtazame mtumwa wako (hivi na fulani) na mtumishi wako wa kike (fulani-fulani) na uhakikishe kwamba uchumba wao ni thabiti. na kwa kuzingatia imani ya pande zote mbili, kuhurumiana, katika uaminifu na upendo; kwa sababu wewe, Bwana, umefunua mapenzi yako kwamba pete ya uchumba itolewe na kwamba watu waitetegemee katika kila hali. Kwa pete, nguvu alipewa Yusufu huko Misri; kwa pete, Danieli alitukuzwa katika nchi ya Babeli; kwa pete, ukweli wa Tamari ulifunuliwa; kwa pete, Baba yetu wa mbinguni alionyesha rehema na huruma

zake kwa mwana mpotevu; kwa maana asema Injili: Mtieni pete mkononi ili avae na baada ya kuleta ndama aliyenona, yaani, tunayemlisha kando kwa tukio la furaha, mchinje; na baada ya kula, tufurahi. na kuwa na furaha". Huu ndio mkono wako wa kuume, Ee Bwana, tuliomweka Musa katika Bahari ya Shamu; kwa maana kwa neno lako mbingu zilifanyika kweli na kweli, na nchi ilifanyika; na mkono wa kuume wa watumishi wako utabarikiwa kwa neno lako. mkono wako juu. Kwa hivyo, huyu huyu, sasa, Despot, aliyebarikiwa kwa baraka za mbingu (kwa baraka za kimungu) pete hii; na Malaika wa Bwana awaongoze wale waliooana wapya siku zote za maisha yao. Kwa sababu wewe ndiye unayebariki na kutakasa ulimwengu, na kwako tunarejelea utukufu, kwa Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na kwa vizazi visivyo na mwisho.

Ὁ χορός· Ἀμήν Ngoma; Amina

## ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΚUFUATA

### ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ YA UTAJI

δηλαδή hiyo ni

### ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ YA NDOA

Ἐάν οἱ νεόνυμφοι θέλουν τήν ἴδια ὥρα1 νά στεφανωθοῦν, παραμένουν μέσα στό Ναό καί ἀρχίζει ἡ ἀκολουθία τοῦ στεφανώματος. Ἐάν ὅμως οἱ νεόνυμφοι θέλουν νά στεφανωθοῦν ὕστερα ἀπό ἡμέρες (ἀργότερα), στήν περίπτωση αὐτή μπαίνουν στό Ναό ἀπό τό νάρθηκα (πρόναο) μέ ἀναμμένα κεριά, ἐνῶ προπορεύεται ὁ Ἱερέας μέ τό θυμιατό καί ψάλλει τόν 127ο (ρκζ´) Ψαλμό. Ikiwa waliooa hivi karibuni wanataka kuvikwa taji kwa wakati mmoja1, wanabaki ndani ya Hekalu na mlolongo wa kutawazwa huanza. Hata hivyo, ikiwa wale waliooana hivi karibuni wanataka kuvikwa taji baada ya siku (baadaye), katika hali hii wanaingia Hekaluni kutoka kwenye narthex2 (pronaos) wakiwa na mishumaa iliyowashwa, huku Kuhani akiongoza na uvumba na kuimba Zaburi ya 127 (rkz´).

Μακάριοι εἶναι ὅλοι ὅσοι φοβοῦνται τόν Κύριο. Heri wote wamchao Bwana.

Ὁ Χορός τῶν ψαλτῶν πού ἐκπροσωπεῖ τό λαό μετά ἀπό κάθε στίχο τοῦ Ψαλμοῦ λέγει· Kwaya ya zaburi inayowakilisha watu baada ya kila mstari wa Zaburi inasema;

Σ´ Ἐσένα, Θεέ μας, ταιριάζει δόξα ἀπό μέρους μας γιά τήν ἀνεκτίμητη διδασκαλία σου πού περιέχεται στά βιβλία τῆς Ἀγίας Γραφῆς. Wewe, Mungu wetu, unastahili utukufu kutoka kwetu kwa mafundisho yako ya thamani yaliyomo katika vitabu vya Biblia Takatifu.

Μακάριοι ὅσοι βαδίζουν στό δρόμο τοῦ Θεοῦ καί τηροῦν τίς ἐντολές του. Heri wale waendao katika njia ya Mungu na kuzishika amri zake.

Τούς κόπους τούς δικούς σου θά ἀπολαμβάνεις ἐσύ πού ἔχεις φόβο Θεοῦ. Wewe unayemcha Mungu utafurahia kazi zako.

Μακάριος εἶσαι ἐσύ πού ἔχεις φόβο Θεοῦ καί ὅλα θά σοῦ βγαίνουν σέ καλό. Umebarikiwa wewe unayemcha Mungu na yote yatafanikiwa.

Ἡ γυναίκα σου σάν πλούσια κληματαριά θά εἶναι στούς χώρους τοῦ σπιτιοῦ σου. Mke wako atakuwa kama shamba tajiri la mizabibu katika eneo la nyumba yako.

Τά παιδιά σου θά κάθονται γύρω στό τραπέζι σου σάν νεόφυτα ἐλαιόδεντρα. Watoto wako watakaa kuzunguka meza yako kama mizeituni michanga.

Πρόσεξε· αὐτή τήν εὐλογία θά ἔχει ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τόν Κύριο. Kumbuka: Baraka hii itatolewa kwa mtu anayemcha Bwana.

Εἶθε νά σέ εὐλογήσῃ ὁ Κύριος ἀπό τή Σιών καί εἶθε νά ἀπολαύσεις τά ἀγαθά τῆς Ἱερουσαλήμ σ' ὅλες τίς ἡμέρες τῆς ζωῆς σου. Bwana na akubariki kutoka Sayuni na ufurahie mema ya Yerusalemu siku zote za maisha yako.

Εἶθε νά δεῖς τέκνα τῶν τέκνων σου. Εἶθε νά βασιλεύει εἰρήνη στό λαό τοῦ Ἰσραήλ<sup>9</sup>. Uwaone watoto wa watoto wako. Amani na itawale juu ya watu wa Israeli<sup>9</sup>.

Μετά τήν τελευταία δοξαστική ἀναφώνηση τοῦ Χοροῦ λέγει ὁ Διάκονος·  
Baada ya mshangao wa mwisho wa Ngoma hiyo, Shemasi anasema;

Εὐλόγησε, (Δοξολόγησε, δώσε τήν εὐλογία σου) Δέσποτα. Mbariki, (Sifa, mpe baraka zako) Despot.

Ὁ Ἱερέας, ἀφοῦ στραφεῖ πρὸς τήν ἀνατολή καί ὑψώνοντας, κατά τή συνήθεια, τό ἅγιο Εὐαγγέλιο, λέγει μέ δυνατή φωνή. Kuhanii, baada ya kugeuka kuelekea mashariki na kuinua, kulingana na desturi, Injili Takatifu, anasema kwa sauti kuu.

Ἄς εἶναι εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ, τοῦ Πατέρα καί τοῦ Υἱοῦ καί τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ubarikiwe Ufalme wa Mungu wa Utatu, Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν . Ngoma; Amina.

Κατά τήν πασχαλινή περίοδο ψάλλεται τό «Χριστός ἀνέστη» (τρεῖς φορές). Katika kipindi cha Pasaka, "Kristo amefufuka" huimbwa (mara tatu).

Ὁ Διάκονος λέγει τή Συναπτή καί ὁ Χορός ὕστερα ἀπό κάθε Δέηση λέγει τό Κύριε, ἐλέησον. Shemasi husema Sinapti<sup>10</sup> na Kwaya baada ya kila Deesis husema Bwana, utuhurumie.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο μέ ἡσυχία, μέ εἰρήνη καί ψυχική ἡρεμία καί γαλήνη. Tumsihi Bwana kwa utulivu, kwa amani na utulivu wa kiakili na utulivu.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά μᾶς χαρίσῃ τή δική του εἰρήνη πού γαληνεύει τή συνείδησή μας καί συντελεῖ στή σωτηρία τῶν ψυχῶν μας· γι' αὐτή τήν εἰρήνη καί γιά τή σωτηρία τῶν ψυχῶν μας ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο. Tumsihi Bwana atujalie amani yake ambayo hutuliza dhamiri zetu na kuchangia katika wokovu wa roho zetu; kwa amani hii na kwa wokovu wa roho zetu tumwombe Bwana.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά χαρίσῃ εἰρήνη σ' ὅλο τόν κόσμος, σταθερότητα πίστεως στίς ἁγίες Ἐκκλησίες τοῦ Θεοῦ καί ἔνωση ὅλων τῶν ἀνθρώπων. Tumwombe Bwana aijalie dunia yote amani, uthabiti wa imani katika Mkanisa matakatifu ya Mungu na umoja wa watu wote.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά διαφυλάγῃ ἀπό κάθε κακό τόν ἅγιο τοῦτο Οἶκο τοῦ Θεοῦ καί νά προστατεύῃ ὅλους τούς Χριστιανούς πού εἰσέρχονται στό νάό αὐτό μέ πίστη, μέ εὐλάβεια καί μέ φόβο Θεοῦ. Tumwombe Bwana ailinde Nyumba hii takatifu ya Mungu na mabaya yote na kuwalinda Wakristo wote wanaoingia katika hekalu hili kwa imani, uchaji na hofu ya Mungu.

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο γιά τόν Ἀρχιεπίσκοπό μας (ἐδῶ μνημονεύεται τό ὄνομά του), γιά τούς καλούς ἱερεῖς μας, γιά ὅσους διακονοῦν «ἐν Χριστῷ», γιά ὅλο γενικά τόν κλήρο καί τό λαό. Tumwombe Bwana kwa ajili ya Askofu wetu Mkuu (hapa linatajwa jina lake), kwa ajili ya mapadre wetu wema, kwa wale wanaotumikia "katika Kristo", kwa ajili ya wakleri na watu kwa ujumla.

“Ας παρακαλέσουμε τόν Κύριο γιά τούς δούλους τοῦ Θεοῦ (τόν τάδε καί τήν τάδε· στό σημείο αὐτό μνημονεύονται τά ὀνόματα τῶν νεονύμφων) πού συνδέονται αὐτή τή στιγμή μεταξύ τους μέ τό σύνδεσμο τοῦ γάμου, καί γιά τή σωτηρία τους. Hebu tumwombe Bwana kwa ajili ya watumishi wa Mungu (hivyo-na-hivyo; katika hatua hii majina ya waliooa hivi karibuni yanatajwa) ambao wameunganishwa kwa kila mmoja kwa wakati huu kwa kifungo cha ndoa, na kwa ajili ya wokovu wao.

“Ας παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά εὐλογήσει αὐτό τό γάμο, ὅπως εὐλόγησε ἐκεῖνον στήν Κανά τῆς Γαλιλαίας. Tumwombe Bwana abariki ndoa hii, kama alivyoibariki ile ya Kana ya Galilaya.

“Ας παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά χαρίσει σ’ αὐτούς σωφροσύνη (= σύνεση, φρονιμάδα) καί καρποφορία (= γέννηση τέκνων) γιά τό καλό τους, τήν εὐτυχία τους καί τή σωτηρία τους. Tumwombe Mola awape hekima (= busara, hekima) na kuzaa matunda (= kuzaliwa kwa watoto) kwa wema wao, furaha yao na wokovu wao.

“Ας παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά εὐφρανθοῦν (νά νιώσουν χαρά καί εὐχαρίστηση) οἱ νεόνυμφοι βλέποντας (ἀποκτώντας) γιούς καί θυγατέρες. Hebu tumwombe Bwana ili wale waliooana hivi karibuni wafurahi (kujisikia furaha na furaha) kuona (kupata) wana na binti.

“Ας παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά δώσει στούς νεονύμφους νά ἀπολαύσουν τή χαρά πολλῶν καί καλῶν τέκνων, καί νά τούς χαρίσει διαγωγή ἀνεπίληπτη. Tumwombe Bwana awape wale waliooana hivi karibuni furaha ya watoto wengi na wazuri, na awajalie mwenendo usio na kifani.

“Ας παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά ικανοποιήσῃ ὅλα τά αἰτήματα πού ἀφοροῦν στή σωτηρία τόσο τῶν νεονύμφων ὅσο καί τή δική μας. Hebu tumwombe Bwana atimize maombi yote yanayohusu wokovu wa wale waliooana hivi karibuni na wetu.

“Ας παρακαλέσουμε τόν Κύριο νά φυλάξῃ καί νά προστατεύσῃ τούς νεονύμφους καί ἐμᾶς ἀπό κάθε λύπη, ὀργή, κίνδυνο καί ἀνάγκη (= δύσκολη περίσταση). Tumwombe Mola awalinde na kuwalinda waliooana na sisi kutokana na huzuni zote, hasira, hatari na hitaji (= hali ngumu).

Σύ, Κύριε, πού εἶσαι ὁ Θεός μας, βοήθησέ μας, σῶσε μας, ἐλέησέ μας καί διαφύλαξέ μας μέ τή δική σου χάρη. Wewe, Bwana, uliye Mungu wetu, utusaidie, utuokoe, uturehemu na utulinde kwa neema yako.

Ἀφοῦ πρῶτα φέρουμε στή μνήμη μας τήν Παναγία, τήν ἄχραντη καί ἀμόλυντη, τήν πάρα πολύ εὐλογημένη, τήν ἔνδοξη, τή Δέσποινά μας καί κυρία Θεοτόκο, καί ἀειπάρθενη (= πάντοτε ἀγνή) Μαρία, καί ὅλους τούς ἀγίους, ἃς ἐμπιστευθοῦμε στόν Κύριο καί Θεό μας τούς ἑαυτούς μας καί τούς ἄλλους ἀδελφούς μας καί ὅλη μας τή ζωή. Baada ya kutukumbusha kwanza Bikira Maria, aliye safi na asiye na uchafu, aliyebarikiwa zaidi, mtukufu, Bibi yetu na Bibi Theotokos, na Mtakatifu daima (= safi daima) Mariamu, na watakatifu wote, tuwaamini Bwana na Mungu sisi wenyewe na ndugu zetu wengine na maisha yetu yote.

**Ὁ χορός·** Σ’ Ἑσένα, Κύριε, ἐμπιστευόμαστε τά πάντα. **Ngoma:** Ndani yako, Bwana, tunaamini kila kitu.

**Ὁ Ἱερέας,** μέ δυνατή φωνή· **Kuhani,** kwa sauti kuu;

Διότι σ’ Ἑσένα ἀρμόζει κάθε δόξα, τιμή καί προσκύνηση, στόν Πατέρα καί τόν Υἱό καί τό Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτέλειωτους αἰῶνες. Kwa sababu utukufu wote, heshima na ibada ni Zako Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.



Ὁ χορός· Ἀμήν . Ngoma; Amina .

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησέ μας. Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Καί ὁ Ἱερέας λέγει μεγαλοφώνως τήν Εὐχή· Naye Kuhani anasema Sala kwa sauti;

Ὁ Θεός ὁ ἄχραντος (ὁ ἀναμάρτητος) καί δημιουργός ὅλης τῆς κτίσης (τοῦ σύμπαντος) πού ἀπό τή μεγάλη σου ἀγάπη πρὸς τόν ἄνθρωπο μεταμόρφωσες τήν πλευρά τοῦ προπάτορά μας Ἀδάμ σέ γυναίκα καί ἀφοῦ εὐλόγησες τούς πρωτόπλαστους τούς εἶπες· «Νά αὐξάνεστε σέ ἀριθμό, νά πολλαπλασιάζεστε καί νά γίνετε κυρίαρχοι στή γῆ» καί τούς παρουσίασες καί τούς δύο αὐτούς ὡς ἓνα μέλος μέ τή σύζευξη· διότι γι' αὕτῃ τῇ σύζευξη θά ἐγκαταλείψει ὁ ἄνθρωπος τόν πατέρα του καί τή μητέρα του καί θά προσκολληθεῖ στήν ἴδια τή γυναίκα του καί θά γίνουν οἱ δύο τούς μία σάρκα (ἓνα σῶμα)· καί αὐτούς πού σύνδεσε μέ τό δεσμό τοῦ γάμου ὁ Θεός, ὁ ἄνθρωπος νά μὴν τούς χωρίζει<sup>11</sup>. Σὺ πού εὐλόγησες τόν πιστό σου δοῦλο Ἀβραάμ καί ἔκαμες τή Σάρρα νά τεκνοποιήσῃ καί κατέστησες τόν Ἀβραάμ πατέρα (γενάρχη) πλήθους ἐθνῶν· Σὺ πού χάρισες στή Ρεβέκκα τόν Ἰσαάκ καί εὐλόγησες τό γόνό της· Σὺ πού ἔνωσες μέ γάμο τόν Ἰακώβ μέ τή Ραχήλ καί ἀνέδειξες αὐτόν (τόν Ἰακώβ) γενάρχη τῶν δώδεκα Πατριαρχῶν· Σὺ πού συνέζευξες τόν Ἰωσήφ καί τήν Ἀσυνέθ καί χάρισες σ' αὐτούς τόν Ἐφραίμ καί τόν Μανασσῆ ὡς καρπούς τῆς τεκνογονίας τους· Σὺ πού ἐκδήλωσες τήν ἀγάπη σου στό Ζαχαρία καί τήν Ἑλισάβετ καί ἀνέδειξες τό τέκνο τους (τόν Ἰωάννη) Πρόδρομο τοῦ Χριστοῦ· Σὺ πού ἀπό τό γένος τοῦ Ἰεσσαί ἔκαμες νά βλαστήσῃ (προέλθῃ) σαρκικῶς ἡ ἀειπάρθενος Μαρία καί ἀπό αὕτῃ σαρκώθηκες καί γεννήθηκες ὁ ἴδιος προκειμένου νά σώσεις τό γένος τῶν ἀνθρώπων<sup>12</sup>. Σὺ πού ἀπό ὑπερβολική ἀγάπη (ἀνέκφραστη δωρεά) καί ἀπό πολλή ἀγαθότητα (καλοσύνη) ἦρθες στήν Κανά τῆς Γαλιλαίας καί εὐλόγησες τό γάμο πού ἐγινε ἐκεῖ, γιά νά κάνεις φανερό στούς ἀνθρώπους ὅτι δικό σου θέλημα εἶναι ἡ νόμιμη σύζευξη τοῦ ἄνδρα καί τῆς γυναίκας καί ἡ συνακόλουθη τεκνοποιία. Σὺ ὁ ἴδιος, Πανάγιε Δέσποτα, δέξου μέ συγκατάβαση τή δέηση ἡμῶν πού σέ ἱκετεύουμε (παρακαλοῦμε), ἀφοῦ ὅπως ἐκεῖ (στήν Κανά) παραστεῖς καί ἐδῶ, μέ τήν ἀόρατη παρουσία σου<sup>13</sup>. εὐλόγησε αὐτό τό γάμο καί χάρισε<sup>14</sup> σ' αὐτούς ἐδῶ τούς δούλους σου (τόν τάδε) καί (τήν τάδε) εἰρηνική ζωή, μακροήμερευση (μακροζωία), φρονιμάδα, νά ἔχουν ἀγάπη μεταξύ τους καί νά εἶναι μονοιασμένοι, μακροχρόνια γονιμότητα, τή χαρά τῆς τεκνογονίας, τό ἀμάραντο στεφάνι τῆς δόξας. Ἀξίωσέ τους νά ἰδοῦν τέκνα τῶν τέκνων τους (ἐγγόνια)· διατήρησε τή νυφική τους κλίνη (τό νυφικό κρεβάτι) ἀμόλυντη ἀπό κάθε ἐπιβουλή (συζυγική ἀπάτη)<sup>15</sup>. καί χάρισέ τους ἀγαθὰ οὐράνια, ἀγαθὰ πού ἐπιδαψιλεύει (χορηγεῖ ἀφθονα) ἡ δική σου χάρις καί εὐλογία, καθὼς καί ἀγαθὰ ἐπίγεια, ἀγαθὰ πού παράγει ἀφθονα ἡ γῆ<sup>16</sup>. γέμισε τούς χώρους τῆς οἰκίας (τό σπίτι) τῶν νεονύμφων μέ ἐπίγεια ἀγαθὰ, μέ σιτάρι, κρασί καί λάδι καί μέ ὅλα τὰ καλά, γιά νά δίνουν ἀπ' αὐτά καί σ' ὅσους ἔχουν ἀνάγκη<sup>17</sup>, ἱκανοποιώντας ταυτόχρονα ὅλα τὰ αἰτήματα, πού ἔχουν σχέση μέ τή σωτηρία, καί ὅλων αὐτῶν πού εἶναι παρόντες σ' αὐτό ἐδῶ τό γάμο<sup>18</sup>. Καί σέ παρακαλοῦμε γιά ὅλα αὐτά, διότι Ἐσὺ εἶσαι Θεός πού δείχνεις ἔλεος καί εὐσπλαχνία καί ἀγαπᾷς τούς ἀνθρώπους καί σ' Ἐσένα ἀναπέμπουμε τή δόξα καί στόν Πατέρα σου πού δέν ἔχει ἀρχή καί στό πανάγιο καί ἀγαθό καί ζωοποιό σου (πού δίνει ζωή) Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀπέραντους αἰῶνες. Mungu asiye na dhambi na muumba wa viumbe vyote (ulimwengu) ambaye, kwa upendo wako mkuu kwa mwanadamu, aliugeuza ubavu wa babu yetu Adamu kuwa mwanamke na baada ya kumbariki mzaliwa wa kwanza ukawaambia: "Ongezeni idadi, mkaongezeke. mtakuwa watawala juu ya dunia" nawe ukawatoa wote wawili kuwa kiungo kimoja kwa kiungo hicho; kwa maana kwa ajili ya kufungamana huko mwanamume atamwacha baba yake na mama yake naye ataambatana na mkewe mwenyewe na hao wawili watakuwa mwili mmoja. (mwili mmoja); na wale ambao Mungu amewaunganisha kwa kifungo cha ndoa, mtu awaye yote asiwatenganishe<sup>11</sup>; wewe uliyembariki mtumishi wako mwaminifu Ibrahimu na kumzalia Sara watoto, na kumfanya Ibrahimu kuwa baba (mzazi) wingi wa mataifa; Ulimpa Isaka kwa Rebeka na ukabariki uzao wake; Wewe uliyewaunganisha Yakobo na Raheli katika ndoa na ukamfanya (Yakobo) kuwa babu wa wale wazee kumi na wawili; Wewe uliyeoa Yusufu na Asinethi na Uliwapa

Efraimu na Manase kama matunda ya watoto wao; Wewe uliyedhihirisha upendo wako kwa Zakaria na Elisabeti na kumfanya mtoto wao (Yohana) kuwa Mtangulizi wa Kristo; Wewe uliyemfanya Yese kuchipusha (kuja) wa kimwili Maria wa milele na kutoka kwake. ulifanywa mwili na kuzaliwa mwenyewe ili kuokoa wanadamu<sup>12</sup>; Wewe ambaye kwa upendo mwingi (zawadi isiyo-elezeka) na kwa wema mwingi (wema) ulikuja Kana ya Galilaya na kubariki ndoa iliyofanyika huko, ili kuiweka wazi. kwa watu kwamba mapenzi yako ni muunganisho wa kisheria wa mwanamume na mwanamke na matokeo yake ni uzazi. Wewe mwenyewe, Despot Takatifu, ukubali kwa unyenyekevu maombi yetu tunayokusihhi, kwa kuwa unatokea huko (katika Kana) na hapa, pamoja na uwepo wako usioonekana<sup>13</sup>; ibariki ndoa hii na uwajalie<sup>14</sup> hawa watumishi wako (hivyo-hivyo) na (hivyo-hivyo) maisha ya amani, maisha marefu (maisha marefu), hekima, kuwa na upendo kwa kila mmoja na kuwa na umoja, kuzaa matunda kwa muda mrefu, furaha ya uzazi, taji isiyo na mwisho ya utukufu. Uwajalie kuwaona watoto wa watoto wao (wajukuu); waweke kitanda chao cha arusi (kitanda cha bibi arusi) kisichotiwa uchafu na hila zote (udanganyifu wa ndoa)<sup>15</sup>; na uwajaalie mbingu njema, nzuri ambayo neema yako inafundisha (inatoa kwa wingi) na baraka, pia. kama mali ya nchi, mali inayotokezwa kwa wingi na nchi<sup>16</sup>; vyumba vya nyumba ya hao waliooana hivi karibuni, wajaze mali ya dunia, na ngano, na divai, na mafuta, na vitu vyote vyema; wale walio na uhitaji<sup>17</sup>, wakitoshela kwa wakati mmoja maombi yote yanayohusiana na wokovu, na ya wale wote waliopo kwenye harusi hii hapa<sup>18</sup>. Nasi tunakusihhi kwa haya yote, kwa sababu wewe ni Mungu mwenye huruma na huruma na mpenda watu na kwako tunakupata utukufu na kwa Baba yako ambaye hana mwanzo na kwa utakatifu wako wote na wema na uzima ( uzima - kutoa) Roho, sasa na hata milele na milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν . Ngoma: Amina

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihhi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησέ μας. Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Καὶ ὁ Ἱερέας μέ δυνατή φωνή (λέγει) τὴν Εὐχὴ Na Kuhani kwa sauti kubwa (husali) Swala

Ἄξιός εὐλογίας εἶσαι, Κύριε ὁ Θεός μας, Σὺ πού μέ τρόπο θεῖο καί ἱερό τέλεσες (πραγματοποιήσες) τό μυστικό καί ἄχραντο (ἄγνό) γάμο σου μέ τὴν Ἐκκλησίαν<sup>19</sup> καί νομοθέτησες τό σωματικό (σαρκικό) γάμο, Σὺ πού εἶσαι ὁ φύλακας τῆς ἀγνότητος καί ὁ ἀγαθὸς οἰκονόμος (χορηγός) τῶν ὑλικῶν ἀγαθῶν· καί τώρα, Δέσποτα, Σὺ ὁ ἴδιός πού ἐπλάσες ἀρχικά τὸν ἄνθρωπο καί τὸν ἔκαμες (κατέστησες) κυρίαρχο τῆς κτίσεως καί εἴπες· «Δέν εἶναι ὠραῖο νά εἶναι μόνος τοῦ ὁ ἄνθρωπος πάνω στή γῆ· ἄς δημιουργήσουμε γιὰ χάρη τοῦ, γιὰ τό καλό τοῦ ἑνα βοηθό ὅμοιο μ' αὐτόν»· καί, ἀφοῦ ἔλαβες μιὰ ἀπό τίς πλευρές τοῦ, ἐπλάσες τή γυναῖκα, πού ὅταν τήν εἶδε ὁ Ἀδάμ εἶπε· «Αὐτό τό πλάσμα πού βλέπω τώρα εἶναι μέρος ἀπό τά ὀστά μου (κόκαλο ἀπό τά κόκαλά μου) καί σάρκα ἀπό τή σάρκα μου· αὐτό τό πλάσμα θά κληθεῖ (θά ὀνομαστεῖ) γυναῖκα, γιατί ἀπό τὸν ἄντρα τῆς ἐγίνε (προήλθε)<sup>20</sup>· γι' αὐτό τό πλάσμα θά ἐγκαταλείψει ὁ ἄνθρωπος τὸν πατέρα τοῦ καί τή μητέρα τοῦ καί θά προσκολληθεῖ (ἀφωσιωθεῖ) στή γυναῖκα τοῦ καί θά γίνουν οἱ δύο τοὺς μιὰ σάρκα (θά ἐνωθοῦν σωματικά)»<sup>21</sup>· καί «αὐτούς πού ὁ Θεός ἔνωσε μέ τό δεσμό τοῦ γάμου, ὁ ἄνθρωπος (κανένας ἄνθρωπος) νά μὴν τοὺς χωρίζει»<sup>22</sup>· Σὺ ὁ ἴδιός καί τώρα (αὐτὴ τῇ στιγμή), Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεός μας, στεῖλε ἀπό ψηλά τὴν ἐπουράνια χάρη σου σ' αὐτούς ἐδῶ τοὺς δούλους σου (τὸν τάδε) καί (τὴν τάδε)· καί δῶσε (κάμε) ὥστε αὐτὴ ἐδῶ ἡ νεαρή δούλη σου νά ὑποταχθεῖ καθ' ὅλα στὸν ἄντρα τῆς καί αὐτὸς ἐδῶ ὁ δοῦλος σου νά εἶναι ἡ κεφαλὴ τῆς γυναίκας τοῦ<sup>23</sup>, γιὰ νά ζήσουν σύμφωνα μέ τό θέλημά σου. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τὸν Ἀβραάμ καί τή Σάρρα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τὸν Ἰσαάκ καί τή Ρεβέκκα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τὸν Ἰακώβ καί ὅλους τοὺς πατριάρχες. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τὸν Ἰωσήφ καί τὴν Ἀσυνέθ. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τό Μωϋσῆ καί τή Σεπφώρα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες

τόν Ἰωακείμ καί τήν Ἄννα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τό Ζαχαρία καί τήν Ἐλισάβετ<sup>24</sup>. Διαφύλαξέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως διαφύλαξες τό Νῶε μέσα στήν Κιβωτό. Διαφύλαξέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως διαφύλαξες τόν Ἰωνᾶ μέσα στήν κοιλιὰ τοῦ θαλάσσιου κήτους (ὑπερμεγέθους ψαριοῦ). Διαφύλαξέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως διαφύλαξες τούς ἁγίους τρεῖς Παῖδες (νεανίες) ἀπό τή φωτιὰ τοῦ καμινιοῦ στέλνοντας σ' αὐτούς δροσιὰ ἀπό τόν οὐρανό· καί ἄς νιώσουν αὐτοί (οἱ νεόνυμφοι) τή χαρά ἐκείνη πού ἔνιωσε ἡ μακαρία Ἐλένη, ὅταν βρῆκε τόν τίμιο Σταυρό. Θυμήσου, Κύριε, ὁ Θεός μας, τούς νεονύμφους, ὅπως θυμήθηκες καί δέν ἐγκατέλειψες στίς δύσκολες στιγμές τόν Ἐνῶχ, τό Σήμ, τόν Ἡλία. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας, αὐτούς, ὅπως θυμήθηκες καί δέν ξέχασες κατά τήν ὥρα τοῦ μαρτυρίου τούς ἁγίους σου Σαράντα Μάρτυρες, στέλνοντας σ' αὐτούς ἀπό τόν οὐρανό τά στεφάνια τῆς νίκης<sup>25</sup>. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας, καί τούς γονεῖς τῶν νεονύμφων πού τούς ἀνάθρεψαν· γιατί οἱ εὐχές τῶν γονιῶν στηρίζουν τὰ θεμέλια τοῦ σπιτικοῦ τῶν νεονύμφων<sup>26</sup>. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας, τούς δούλους σου πού ἀνταλλάζουν τά στεφάνια (τούς κουμπάρους), τούς δούλους σου πού συναθροίστηκαν (συγκεντρώθηκαν) σ' αὐτήν ἐδῶ τή χαρά τοῦ γάμου. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας, τό δοῦλο σου (τάδε) καί τή δούλη σου (τάδε) καί εὐλόγησέ τους. Κάμε τους νά καρποφορήσουν (χάρισέ τους καρποφορία), νά ἀποκτήσουν καλά καί ὠραῖα τέκνα, νά ἔχουν ὁμόνοια ψυχῶν καί σωμάτων (νά εἶναι μιά ψυχή καί ἓνα σῶμα). Ὑψώσέ τους σάν τίς κέδρους τοῦ Λιβάνου<sup>27</sup> καί σάν ἀμπέλι μέ ὠραῖα κλήματα. Δώρησέ τους ἄφθονα ὑλικά ἀγαθά, γιά νά μποροῦν ἔτσι, ἔχοντας οἱ ἴδιοι κάθε αὐτάρκεια (ἐπαρκώντας στίς δικές τους ἀνάγκες), νά προκόβουν σέ κάθε καλό ἔργο καί εὐχάριστο (ἀρεστό) σ' Ἑσένα<sup>28</sup>, καί ἀξιώσέ τους νά ἰδοῦν παιδιὰ τῶν παιδιῶν τους σάν νεόφυτα λιόδεντρα γύρω στό τραπέζι τους· καί ἀφοῦ γίνουν, μέ τόν τρόπο τῆς ζωῆς τους, εὐάρεστοι (ἀρεστοί) ἐνώπιόν σου, κάμε τους νά λάμπουν σάν φωστήρες (πηγές φωτός, λαμπτήρες) στόν οὐρανό, κοντά σ' Ἑσένα πού εἶσαι ὁ Κύριός μας· στόν ὁποῖο ἀνήκει κάθε δόξα, δύναμη, τιμή καί προσκύνηση, τώρα καί πάντοτε καί στοὺς ἀτέλειωτους αἰῶνες. Ἄξιος εὐλογίας εἶσαι, Κύριε ὁ Θεός μας, Σὺ πού μέ τρόπο θεῖο καί ἱερό τέλεσες (πραγματοποίησες) τό μυστικό καί ἄχραντο (ἀγνό) γάμο σου μέ τήν Ἐκκλησία<sup>19</sup> καί νομοθέτησες τό σωματικό (σαρκικό) γάμο, Σὺ πού εἶσαι ὁ φύλακας τῆς ἀγνότητος καί ὁ ἀγαθὸς οἰκονόμος (χορηγός) τῶν ὑλικῶν ἀγαθῶν· καί τώρα, Δέσποτα, Σὺ ὁ ἴδιος πού ἐπλασες ἀρχικά τόν ἄνθρωπο καί τόν ἑκαμες (κατέστησες) κυρίαρχο τῆς κτίσεως καί εἶπες· «Δέν εἶναι ὠραῖο νά εἶναι μόνος του ὁ ἄνθρωπος πάνω στή γῆ· ἄς δημιουργήσουμε γιά χάρη του, γιά τό καλό του ἓνα βοηθό ὅμοιο μ' αὐτόν»· καί, ἀφοῦ ἔλαβες μιά ἀπό τίς πλευρές του, ἐπλασες τή γυναίκα, πού ὅταν τήν εἶδε ὁ Ἀδάμ εἶπε· «Αὐτό τό πλάσμα πού βλέπω τώρα εἶναι μέρος ἀπό τά ὀστά μου (κόκαλο ἀπό τά κόκαλά μου) καί σάρκα ἀπό τή σάρκα μου· αὐτό τό πλάσμα θά κληθεῖ (θά ὀνομαστεῖ) γυναίκα, γιατί ἀπό τόν ἄντρα της ἐγίνε (προήλθε)<sup>20</sup>· γι' αὐτό τό πλάσμα θά ἐγκαταλείψει ὁ ἄνθρωπος τόν πατέρα του καί τή μητέρα του καί θά προσκολληθεῖ (ἀφωσιωθεῖ) στή γυναίκα του καί θά γίνουν οἱ δύο τους μιά σάρκα (θά ἐνωθοῦν σωματικά)»<sup>21</sup>· καί «αὐτούς πού ὁ Θεός ἔνωσε μέ τό δεσμό τοῦ γάμου, ὁ ἄνθρωπος (κανένας ἄνθρωπος) νά μὴν τούς χωρίζει»<sup>22</sup>· Σὺ ὁ ἴδιος καί τώρα (αὐτή τή στιγμή), Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεός μας, στεῖλε ἀπό ψηλά τήν ἐπουράνια χάρη σου σ' αὐτούς ἐδῶ τούς δούλους σου (τόν τάδε) καί (τήν τάδε)· καί δώσε (κάμε) ὥστε αὐτή ἐδῶ ἡ νεαρή δούλη σου νά ὑποταχθεῖ καθ' ὅλα στόν ἄντρα της καί αὐτός ἐδῶ ὁ δοῦλος σου νά εἶναι ἡ κεφαλὴ τῆς γυναίκας του<sup>23</sup>, γιά νά ζήσουν σύμφωνα μέ τό θέλημά σου. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τόν Ἀβραάμ καί τή Σάρρα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τόν Ἰσαάκ καί τή Ρεβέκκα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τόν Ἰακώβ καί ὅλους τούς πατριάρχες. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τόν Ἰωσήφ καί τή Ἀσυνέθ. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τό Μωϋσῆ καί τή Σεπφώρα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τόν Ἰωακείμ καί τήν Ἄννα. Εὐλόγησέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως εὐλόγησες τό Ζαχαρία καί τήν Ἐλισάβετ<sup>24</sup>. Διαφύλαξέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως διαφύλαξες τό Νῶε μέσα στήν Κιβωτό. Διαφύλαξέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως διαφύλαξες τόν Ἰωνᾶ μέσα στήν κοιλιὰ τοῦ θαλάσσιου κήτους (ὑπερμεγέθους ψαριοῦ). Διαφύλαξέ τους, Κύριε, ὁ Θεός μας, ὅπως διαφύλαξες τούς ἁγίους τρεῖς Παῖδες (νεανίες) ἀπό τή φωτιὰ τοῦ καμινιοῦ στέλνοντας σ' αὐτούς δροσιὰ ἀπό τόν οὐρανό· καί ἄς νιώσουν αὐτοί (οἱ νεόνυμφοι) τή χαρά ἐκείνη πού ἔνιωσε ἡ μακαρία Ἐλένη, ὅταν βρῆκε τόν τίμιο Σταυρό. Θυμήσου, Κύριε, ὁ Θεός μας, τούς νεονύμφους, ὅπως θυμήθηκες καί δέν ἐγκατέλειψες στίς δύσκολες στιγμές τόν Ἐνῶχ, τό Σήμ, τόν Ἡλία. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας,

αυτούς, ὅπως θυμήθηκες καί δέν ξέχασες κατά τήν ὥρα τοῦ μαρτυρίου τούς ἀγίους σου Σαράντα Μάρτυρες, στέλνοντάς σ' αὐτούς ἀπό τόν οὐρανό τά στεφάνια τῆς νίκης<sup>25</sup>. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας, καί τούς γονεῖς τῶν νεονύμφων πού τούς ἀνάθρεψαν· γιατί οἱ εὐχές τῶν γονιῶν στηρίζουν τά θεμέλια τοῦ σπιτικοῦ τῶν νεονύμφων<sup>26</sup>. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας, τούς δούλους σου πού ἀνταλλάζουν τά στεφάνια (τούς κουμπάρους), τούς δούλους σου πού συναθροίστηκαν (συγκεντρώθηκαν) σ' αὐτήν ἐδῶ τή χαρά τοῦ γάμου. Θυμήσου, Κύριε ὁ Θεός μας, τό δοῦλο σου (τάδε) καί τή δούλη σου (τάδε) καί εὐλόγησέ τους. Κάμε τους νά καρποφορήσουν (χάρισέ τους καρποφορία), νά ἀποκτήσουν καλά καί ὠραῖα τέκνα, νά ἔχουν ὁμόνοια ψυχῶν καί σωμάτων (νά εἶναι μιά ψυχή καί ἓνα σῶμα). Ὑψώσέ τους σάν τίς κέδρους τοῦ Λιβάνου<sup>27</sup> καί σάν ἀμπέλι μέ ὠραῖα κλήματα. Δώρησέ τους ἀφθονα ὑλικά ἀγαθά, γιά νά μποροῦν ἔτσι, ἔχοντας οἱ ἴδιοι κάθε αὐτάρκεια (ἐπαρκώντας στίς δικές τους ἀνάγκες), νά προκόβουν σέ κάθε καλό ἔργο καί εὐχάριστο (ἀρεστό) σ' Ἑσένα<sup>28</sup>, καί ἀξιώσέ τους νά ἰδοῦν παῖδιά τῶν παιδιῶν τους σάν νεόφυτα λιόδεντρα γύρω στό τραπέζι τους· καί ἀφοῦ γίνουν, μέ τόν τρόπο τῆς ζωῆς τους, εὐάρεστοι (ἀρεστοί) ἐνώπιόν σου, κάμε τους νά λάμπουν σάν φωστῆρες (πηγές φωτός, λαμπτήρες) στόν οὐρανό, κοντά σ' Ἑσένα πού εἶσαι ὁ Κύριός μας· στόν ὁποῖο ἀνήκει κάθε δόξα, δύναμη, τιμή καί προσκύνηση, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτέλειωτους αἰῶνες. Unastahili baraka, Bwana Mungu wetu, Wewe ambaye kwa njia ya kimungu na takatifu uliifanya (iliyofanya) ndoa yako ya siri na safi (safi) na Kanisa<sup>19</sup> na ndoa ya kimwili (ya kimwili) iliyohalalishwa, Wewe uliye mlinzi wa usafi na usafi. msimamizi mwema (mfadhili) wa mali; na sasa, Despot, Wewe mwenyewe uliyemuumba mwanadamu hapo awali na kumfanya mtawala wa uumbaji na ukasema; "Si vyema mtu awe peke yake duniani; na tumuumba msaidizi kama yeye kwa ajili ya wema wake." Adamu akasema: "Kiumbe hiki ninachokiona sasa ni sehemu ya mifupa yangu (mfupa wa mifupa yangu) na nyama ya nyama yangu; kwa sababu hiyo mwanamume ataamwacha baba yake na mama yake naye ataambatana na mkewe na hao wawili watakuwa mwili mmoja (watakuwa wameunganishwa kimwili)"<sup>21</sup>; na "wale ambao Mungu amewaunganisha kwa kifungo cha ndoa, kwamba mwanamume (hakuna mwanaume) hapaswi kuwatenganisha"<sup>22</sup>; Wewe mwenyewe na sasa (wakati huu), Bwana Mtawala, Mungu wetu, tuma kutoka juu neema yako ya mbinguni kwa hawa watumishi wako (hivyo-na-hivyo) na (hivyo-na-fulani); na umjalie (mfanye) huyu mjakazi wako anyenyekee kwa kila kitu kwa mume wake na kwamba mtumishi wako huyu awe kichwa cha mke wake<sup>23</sup>, ili wapate kuishi kulingana na mapenzi yako. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama vile ulivyombariki Abrahamu na Sara. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyombariki Isaka na Rebeka. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyombariki Yakobo na wazee wote wa ukoo. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama vile ulivyombariki Yusufu na Asinethi. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyowabariki Mose na Sefira. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyowabariki Yoakimu na Ana. Uwabariki, Bwana Mungu wetu, kama ulivyowabariki Zakaria na Elizabeti<sup>24</sup>. Uwalinde, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyomlinda Nuhu kwenye safina. Uwalinde, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyomlinda Yona kwenye tumbo la nyangumi (samaki wa kupindukia). Uwalinde, Bwana, Mungu wetu, kama ulivyowalinda watoto watakatifu watatu (wanawake vijana) kutoka kwa moto wa mahali pa moto kwa kuwapelekea umande kutoka mbinguni; na waache (waliooa hivi karibuni) wasikie furaha ambayo Helen aliyebarikiwa alihisi wakati yeye. kupatikana Msalaba mwaminifu. Kumbuka, Bwana, Mungu wetu, wale waliooa hivi karibuni, kama ulivyokumbuka na hukuwaacha Henoko, Shemu, Eliya katika nyakati ngumu. Wakumbuke, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama vile ulivyowakumbuka na hukuwasahau wakati wa kuuawa Mashahidi wako watakatifu Arobaini, na kuwapelekea kutoka mbinguni shada la ushindi<sup>25</sup>. Kumbuka, Bwana Mungu wetu, pia wazazi wa wale walioolewa hivi karibuni waliowalea, kwa sababu matakwa ya wazazi yanategemeza misingi ya nyumba ya waliooa hivi karibuni<sup>26</sup>. Kumbuka, Bwana Mungu wetu, watumishi wako wanaobadilishana shada (wanaume bora), watumishi wako waliokusanya (waliokusanyika) hapa furaha ya ndoa.

Kumbuka, Bwana Mungu wetu, mtumishi wako (fulani-fulani) na mjakazi wako (fulani-fulani) na uwabariki. Wazae matunda (wawape matunda), wapate watoto wazuri na wazuri, wawe na umoja wa roho na mwili (kuwa roho moja na mwili mmoja). Wakuze kama mierezi ya Lebanoni<sup>27</sup> na kama mzabibu wenye mizabibu mizuri.

Uwape wingi wa mali, ili waweze hivyo, wakiwa na utoshelevu wao wenyewe (kutosheleza mahitaji yao wenyewe), kushiriki katika kila kazi njema na ya kupendeza (ya kukupendeza)<sup>28</sup>, na kuwadaa kuwaona watoto wa watoto wao kama simba wachanga. miti inayoizunguka meza yao; na wakisha kuwa katika njia ya maisha yao, yenye kupendeza mbele yako, na iangaze kama taa za angani, karibu nawe uliye Mola wetu Mlezi. utukufu wote, nguvu, heshima na ibada, sasa na siku zote na hata milele.

Unastahili baraka, Bwana Mungu wetu, Wewe ambaye kwa njia ya kimungu na takatifu ulifunga ndoa yako ya siri na safi (safi) na Kanisa<sup>19</sup> na ndoa ya kimwili (ya kimwili) iliyohalalishwa, Wewe uliye mlinzi wa usafi na usafi. msimamizi mwema (mtoaaji) wa vitu vya kimwili, na sasa, Despot, Wewe mwenyewe uliyemuumba mwanadamu hapo awali na kumfanya (kumfanya) kuwa mkuu wa uumbaji na kusema;

"Si vyema mtu awe peke yake duniani; na tumuambe msaidizi kama yeye kwa ajili ya wema wake." Adamu akasema: "Kiumbe hiki ninachokiona sasa ni sehemu ya mifupa yangu (mfupa wa mifupa yangu) na nyama ya nyama yangu; kwa sababu hiyo mwanamume atamwacha baba yake na mama yake naye ataambatana (ataambatana) na mkewe na hao wawili watakuwa mwili mmoja (wataungana kimwili)"<sup>21</sup>;

na "Wale ambao Mungu amewaunganisha pamoja katika kifungo cha ndoa, mwanamume (mtu yeyote) asiwatenganishe"<sup>22</sup>; Wewe ndiwe yule yule hata sasa (wakati huu), Mtawala, Mungu wetu, uwatume kutoka juu ya mbinguni. neema kwa hawa watumishi wako (hivi na fulani) na (fulani) na umpe (mfanye) huyu mtumwa wako awe chini ya kila kitu kwa mumewe, na mtumishi wako huyu. atakuwa kichwa cha mke wa 23, ili wapate kuishi kulingana na mapenzi yako. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama vile ulivyombariki Abrahamu na Sara. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyombariki Isaka na Rebeka. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyombariki Yakobo na wazee wote wa ukoo. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama vile ulivyombariki Yusufu na Asinethi. Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyowabariki Mose na Sefira.

Wabariki, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyowabariki Yoakimu na Ana.

Uwabariki, Bwana Mungu wetu, kama ulivyowabariki Zakaria na Elizabeti<sup>24</sup>. Uwalinde, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyomlinda Nuhu kwenye safina. Uwalinde, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama ulivyomlinda Yona kwenye tumbo la nyangumi (samaki wa kupindukia). Uwalinde, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama vile ulivyowalinda Watoto watatu (wanawake vijana) watakatifu na moto wa jiko kwa kuwapelekea umande kutoka mbinguni;

na waache (waliooana hivi karibuni) wahisi furaha ambayo Helene aliihisi alipopata Msalaba mwaminifu. Kumbuka, Bwana, Mungu wetu, wale waliooana hivi karibuni, kama ulivyokumbuka na hukuwaacha Henoko, Shemu, Eliya katika nyakati ngumu. Wakumbuke, ee Mwenyezi-Mungu, Mungu wetu, kama vile ulivyowakumbuka na hukuwasahau wakati wa kuuawa Mashahidi wako watakatifu Arobaini, na kuwapelekea kutoka mbinguni shada la ushindi<sup>25</sup>.

Kumbuka, Bwana Mungu wetu, pia wazazi wa wale walioolewa hivi karibuni waliowalea, kwa sababu matakwa ya wazazi yanategemeza misingi ya nyumba ya waliooana hivi karibuni<sup>26</sup>. Kumbuka, Bwana Mungu wetu, watumishi wako wanaobadilishana shada (wanaume bora), watumishi wako waliokusanya (waliokusanyika) hapa furaha ya ndoa. Kumbuka, Bwana Mungu wetu, mtumishi wako (fulani-fulani) na mjakazi wako (fulani-fulani) na uwabariki.

Wazae matunda (wawape matunda), wapate watoto wazuri na wazuri, wawe na umoja wa roho na mwili (kuwa roho moja na mwili mmoja). Wakuze kama mierezi ya Lebanoni<sup>27</sup> na kama mzabibu wenye mizabibu mizuri.

Wapeni wingi wa mali, wapate hivyo, wakiwa na riziki zote (kutosheleza mahitaji yao wenyewe), washiriki katika kila kazi njema na ya kupendeza (ya kupendeza).

<sup>28</sup> Na uwajalie kuwaona watoto wa watoto wao kama simba wachanga kuzunguka meza yao; na wakisha kuwa katika mwenendo wao wa kuwapendeza mbele yako, wafanye wang'ae kama vile vitoto vyao. anga,

karibu na Wewe uliye Bwana wetu; ambaye utukufu wote, nguvu, heshima na ibada ni zake, sasa na siku zote na hata milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν. Ngoma; Amina.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο.  
Tumsihi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, κάμε τὸ ἔλεός σου. Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Καὶ πάλι ὁ Ἱερέας λέγει μεγαλοφώνως τὴν Εὐχή. Tena Kuhani anasema Sala kwa sauti.

Ὁ Θεός ὁ ἅγιος, Σὺ πού ἔπλασες ἀπὸ χῶμα τὸν ἄνθρωπο (Ἀδάμ) καὶ δημιουργήσες ἀπὸ τὴν πλευρά του γυναῖκα (τὴν Εὐά) καὶ τὴ συνέδεσες μ' αὐτόν ὡς βοηθό του ὅμοια μ' αὐτόν, ἐπειδὴ ἔτσι ἄρεσε στή δική σου μεγαλειότητα, νά μὴν εἶναι δηλαδὴ μόνος του ὁ ἄνθρωπος ἐπάνω στή γῆ<sup>29</sup>. Σὺ ὁ ἴδιος καὶ τώρα, Δέσποτα, ἄπλωσε τὸ χέρι σου ἀπὸ τὸ ἅγιο κατοικητήριό σου<sup>30</sup> καὶ σύνδεσε\* τὸ δοῦλο σου (τάδε) καὶ τὴ δούλη σου (τάδε), διότι Ἐσὺ εἶσαι ἐκεῖνος πού ἐνώνεις τὴ γυναῖκα μέ τὸν ἄνδρα<sup>31</sup>. Σύζευξέ τους μέ ὁμόνοια· στεφάνωσέ τους μέ ἀγάπη· ἐνωσέ τους ὥστε νά ἀποτελέσουν μιὰ σάρκα (ἓνα σῶμα)· χάρισέ τους γονιμότητα καὶ καρποφορία, (δῶσε τους) νά ἀπολαύσουν καλὰ καὶ πολλὰ τέκνα. Διότι δική σου εἶναι ἡ δύναμη καὶ δική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἰσχὺς (ἐξουσία) καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατέρα καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες.

Mungu Mtakatifu, Wewe uliyemuumba mwanadamu (Adamu) kwa udongo na ukaumba kutoka ubavuni mwake mwanamke (Hawa) na ukamunganisha naye kama msaidizi wake kama yeye, kwa sababu ilikupendeza utukufu wako kwamba yaani, mwanadamu yuko peke yake duniani<sup>29</sup>. Wewe mwenyewe hata sasa, Despot, nyosha mkono wako kutoka katika makao yako matakatifu<sup>30</sup> na kumfunga\* mtumishi wako wa kiume (fulani-fulani) na mjakazi wako (hivi na fulani), kwa sababu Wewe ndiye unayemunganisha mwanamke kwa mwanamume<sup>31</sup>. Uwaunganishe pamoja katika umoja; wavike taji ya upendo; uwaunganishe ili wawe mwili mmoja (mwili mmoja); uwape uwezo wa kuzaa na kuzaa, (wape) wafurahie watoto wengi. Kwa maana uweza ni wako na ufalme ni wako na uweza (mam'laka) na utukufu wa Baba na wa Mwana na wa Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν. Ngoma; Amina.

-----  
\* Τὴ στιγμή πού ὁ Ἱερέας λέγει τοῦτο ἐνώνει (ἐφάπτει) τὰ δεξιὰ χέρια αὐτῶν πού νυμφεύονται.

\* Wakati Kuhani anasema hivi, anaunganisha (anagusa) mikono ya kuume ya wale wanaoaa.  
-----

-----  
Καὶ ἀφοῦ λάβει ὁ Ἱερέας τὰ Στέφανα, στεφανώνει πρῶτα τὸ Νυμφίο (γαμπρό) λέγοντας·  
Na baada ya Kuhani kupokea Taji, kwanza anamvika Bwana Arusi akisema;

Στεφανώνεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (τάδε) τὴ δούλη τοῦ Θεοῦ (τάδε), στό ὄνομα τοῦ Πατέρα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.  
Mtumishi wa Mungu (hivyo na hivyo) amevikwa taji mtumishi wa Mungu (hivyo na

hivyo), kwa jina la Baba, na la Mwana, na la Roho Mtakatifu. Amina.

Καί αὐτό τό λέγει τρεῖς φορές κάνοντας μέ τά στέφανα σχῆμα Σταυροῦ.  
Na anasema hivi mara tatu, akifanya sura ya msalaba na taji zake.

Ἔπειτα στεφανώνει καί τή Νύμφη (νύφη) λέγοντας·  
Kisha pia anamtawaza Nymph (bibii-arusi) akisema;

Στεφανώνεται, ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (τάδε) τό δοῦλο τοῦ Θεοῦ (τάδε), στό ὄνομα τοῦ Πατέρα, καί τοῦ Υἱοῦ, καί τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.  
Mtumishi wa Mungu (hivyo na hivyo) amevikwa taji, mtumishi wa Mungu (hivyo na hivyo), kwa jina la Baba, na la Mwana, na la Roho Mtakatifu. Amina.

Καί τοῦτο τρεῖς φορές, κατά τόν ἴδιο τρόπο.  
Na hii mara tatu, kwa njia ile ile.

Ἔπειτα θέτει τά Στέφανα ἐπάνω στά κεφάλια τοῦ ζεύγους τῶν νεονύμφων<sup>32</sup> ψάλλοντας τρεῖς φορές.  
Kisha anaweka shada la maua juu ya vichwa vya wale waliooana hivi karibuni<sup>32</sup> wakiimba mara tatu.

Κύριε ὁ Θεός μας, μέ δόξα καί τιμή στεφάνωσε τοὺς νεονύμφους<sup>33</sup>.  
Bwana, Mungu wetu, uwavike walioolewa hivi karibuni utukufu na heshima<sup>33</sup>.

Ὁ διάκονος· Ἄς προσέξουμε.  
Shemasi: Hebu tuwe waangalifu.

Ὁ Ἀναγνώστης  
Προκείμενο, Ἦχος πλάγιος τοῦ τετάρτου\*  
Msomaji  
Mada, italiki za robo\*

Ἔθεσες ἐπάνω στά κεφάλια αὐτῶν στεφάνια ἀπό πολύτιμους λίθους.  
Ukaweka taji za mawe ya thamani juu ya vichwa vyao.

Στίχ. Ζωή σοῦ ζήτησαν, καί τοὺς ἔδωσες μακροβιότητα.  
mstari Walikuomba uzima, ukawapa maisha marefu.

-----  
-----  
\* Εἶναι αὐτονόητο ὅτι ἡ ἐνδειξη τοῦ ἤχου, ὅπου σημειώνεται, ἀφορᾷ ἀποκλειστικά στό πρωτότυπο τοῦ κειμένου καί ὄχι στή μετάφρασή του. (Σ.Μ.).  
\* Ni dhahiri kwamba dalili ya sauti, inapotajwa, inarejelea pekee maandishi asilia na si tafsiri yake. (S.M.).

-----  
Ὁ διάκονος·  
Shemasi;

Σοφία εἶναι αὐτό πού θά ἀκουστεῖ στή συνέχεια.

Hekima ndiyo itasikika baadaye.

Ὁ Ἀναγνώστης Msomaji  
Τό Ἀνάγνωσμα πού θά ἀκουστεῖ εἶναι ἀπό τήν Ἐπιστολή τοῦ Παύλου πρὸς Ἐφεσίους (κατοίκους τῆς Ἐφέσου τῆς Μικρᾶς Ἀσίας)  
(Κεφ. ε', στίχοι 20-33).

Somo litakalosikika ni kutoka kwa Waraka wa Paulo kwa Waefeso (wakazi wa Efeso huko Asia Ndogo)  
(Ms. e', mistari 20-33).

**Ὁ Διάκονος·** Ἄς προσέξουμε.  
**Shemasi:** Hebu tuwe waangalifu.

**Ὁ Ἀναγνώστης Msomaji**

Ἀδελφοί, νὰ εὐχαριστεῖτε πάντοτε γιὰ ὅλα τὸν Θεὸ καὶ Πατέρα στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ νὰ ὑποτάσσεσθε ὁ ἓνας στὸν ἄλλο μὲ φόβο Χριστοῦ<sup>35</sup>. Οἱ γυναῖκες νὰ ὑποτάσσεσθε στοὺς ἄνδρες σας σὰν νὰ ὑποτάσσεσθε στὸν Κύριο, διότι ὁ ἄντρας εἶναι κεφαλὴ τῆς γυναῖκας, ὅπως καὶ ὁ Χριστὸς εἶναι κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτός εἶναι σωτήρας τοῦ σώματος (τῆς Ἐκκλησίας). Ἀλλὰ ὅπως ἀκριβῶς ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται στὸν Χριστό, ἔτσι καὶ οἱ γυναῖκες νὰ ὑποτάσσονται στοὺς ἄνδρες τους σὲ καθετί<sup>36</sup>. Οἱ ἄνδρες νὰ ἀγαπᾶτε τίς γυναῖκες σας, ὅπως καὶ ὁ Χριστὸς ἀγάπησε τὴν Ἐκκλησία καὶ θυσιάστηκε γι' αὐτή, γιὰ νὰ τὴν ἀγιάσει, ἀφοῦ τὴν καθαρῶς μετὰ τὸ ἅγιο βάπτισμα μὲ τὸν λόγον τῆς ἐπικλήσεως ποὺ τὸ συνοδεύει, καὶ τὴν συνέχῃ νὰ τὴν στήσῃ στὸ πλευρό του σὰν νύμφη ἑνδοξη τὴν Ἐκκλησία, χωρὶς νὰ ἔχει στίγμα ἢ κηλὶδα ἢ κάτι τέτοιο, ἀλλὰ νὰ εἶναι ἁγία καὶ ἄμωπη. Ἔτσι ὀφείλουν οἱ ἄνδρες νὰ ἀγαποῦν τίς γυναῖκες τους, ὅπως τὰ ἴδια τους τὰ σώματα· ἐκεῖνος ποὺ ἀγαπᾷ τὴν γυναῖκα του τὸν ἑαυτὸ του ἀγαπᾷ· γιατί κανεὶς ποτε δὲν ἐμίσησε τὴν σάρκα του, ἀλλὰ τὴν τρέφει καὶ τὴν περιθάλπει, ὅπως καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἐκκλησία· γιατί εἴμαστε ἐμεῖς οἱ ἄνθρωποι, ποὺ ἀποτελοῦμε τὴν Ἐκκλησία, μέλη ἀπὸ τὸ σῶμα του, ἀπὸ τὴν σάρκα του καὶ ἀπὸ τὰ ὅστιά του· γι' αὐτὸ τὸν λόγον θὰ ἐγκαταλείψῃ ὁ ἄνθρωπος τὸν πατέρα του καὶ τὴν μητέρα του καὶ θὰ προσκολληθεῖ στὴν γυναῖκα του καὶ θὰ γίνουν οἱ δύο τους μιὰ σάρκα (θὰ εἶναι ἓνα σῶμα). Τὸ μυστήριον τοῦτο εἶναι μεγάλῃς σημασίας καὶ ἐγὼ τὸ παρομοιάζω (παραλληλίζω) μὲ τὸν δεσμὸν ποὺ ἔχει ὁ Χριστὸς μὲ τὴν Ἐκκλησία. Ἀνεξάρτητα ὅμως ἀπὸ αὐτὸ καὶ ἐσεῖς ποὺ εἴστε νυμφευμένοι, ὁ καθένας χωριστὰ ἄς ἀγαπᾷ τὴν γυναῖκα του ἔτσι ὅπως ἀγαπᾷ τὸν ἑαυτὸ του, καὶ ἡ γυναῖκα νὰ σέβεται τὸν ἄντρα της <sup>37</sup>.

Ndugu, mshukuruni Mungu Baba sikuzote kwa mambo yote katika jina la Bwana wetu Yesu Kristo na kunyenyekeana kwa kumcha Kristo<sup>35</sup>. Enyi wanawake, watiini waume zenu kama mnavyomtii Bwana, kwa maana mwanamume ndiye kichwa cha mwanamke, kama Kristo naye ni kichwa cha Kanisa, naye ni mwokozi wa mwili (wa Kanisa). Lakini kama vile Kanisa linavyomtii Kristo, vivyo hivyo wanawake wanapaswa kuwatii waume zao katika kila jambo<sup>36</sup>. Enyi waume, wapendeni wake zenu, kama Kristo naye alivyolipenda Kanisa, akajitoa nafsi yake kwa ajili yake, ili alitakase, akiisha kulisafisha kwa ubatizo mtakatifu kwa neno la ombi lililoambatana nalo, kisha kumweka kando yake. kama nyasi wa utukufu wa Kanisa, bila kuwa na doa au doa au kitu chochote kama hicho, bali liwe takatifu na lisilo na lawama. Vivyo hivyo imewapasa waume kuwapenda wake zao kama miili yao wenyewe; yeye ampendaye mkewe anajipenda mwenyewe; kwa maana hakuna mtu anayeuchukia mwili wake po pote, bali huulisha na kuutunza; kama vile Bwana anavyolitendea kanisa kwa ajili yetu sisi Kanisa ni viungo vya mwili wake, nyama yake na mifupa yake; kwa sababu hiyo mwanamume atamwacha baba yake na mama yake, ataambatana na mkewe na hao wawili watakuwa mwili mmoja. ) Siri hii ina umuhimu mkubwa na ninaifananisha na kifungo alichonacho Kristo na Kanisa. Ijapokuwa hivyo, ninyi mliloolewa, kila mmoja wenu ampende mkewe kama nafsi yake mwenyewe, na mke amheshimu mumewe <sup>37</sup>.

**Ὁ Ἱερέας Kuhani**

Εἰρήνη καὶ ψυχικὴ γαλήνη ἅς ἔλθῃ σ' ἐσένα πού ἀνέγνωσες τὸ ἀποστολικὸ ἀνάγνωσμα.

Amani na amani ya moyo ikujie wewe unayesoma somo la kitume.

**Ὁ Χορός Ngoma**

Ἦχος πλάγιος τοῦ πρώτου. Italiki za kwanza.



Άλληλούϊα, άλληλούϊα, άλληλούϊα<sup>38</sup>.  
Haleluya, haleluya, haleluya<sup>38</sup>.

Στίχ. Σύ, Κύριε, ἄς μᾶς φυλάξεις ἀπὸ κάθε κακό καί ἄς μᾶς διατηρήσεις σώους καί ἀβλαβεῖς. mstari Wewe, Bwana, utulinde na mabaya yote na utulinde na tusidhurike

**Ὁ Διάκονος**  
**Shemasi**

Σοφία περικλείει τό ἀνάγνωσμα πού θά ἀκούσουμε· ἄς σηκωθοῦμε ὀρθιοί· ἄς ἀκούσουμε τό ἅγιο Εὐαγγέλιο.

Hekima ni pamoja na kusoma tutasikia; tusimame, tusikie Injili Takatifu.

**Ὁ Ἱερέας**· Εἰρήνη καί ψυχική γαλήνη ἄς ἔλθει σέ ὅλους.

**Padre:** Amani na amani ya akili huja kwa kila mtu.

**Ὁ χορός**· Καί στή δική σου ψυχὴ ὅμοια ἄς ἔλθει εἰρήνη.

**Ngoma:** Na amani ije nafsini mwako pia.

**Ὁ Ἱερέας Kuhani**

Τό ἀνάγνωσμα πού θά ἀκουστεῖ εἶναι ἀπὸ τό ἅγιο Εὐαγγέλιο πού ἔγραψε με θεῖα φώτιση ὁ Ἰωάννης.

(Κεφ. β', στίχ. 1-11)

Usomaji utakaosikia ni wa Injili Takatifu ambayo Yohana aliandika kwa nuru ya kimungu.

(Ch. b', mistari 1-11)

**Ὁ διάκονος**· Ἄς προσέξουμε τὰ θεῖα λόγια.

**Shemasi:** Hebu tuzingatie maneno ya Mungu.

**Ὁ Ἱερέας Kuhani**

Ἐ κεῖνο τόν καιρό γάμος ἐγινε στήν Κανά τῆς Γαλιλαίας<sup>40</sup> καί ἦταν ἐκεῖ ἡ μητέρα τοῦ Ἰησοῦ· καί προσκλήθηκε στό γάμο καί ὁ Ἰησοῦς καί οἱ μαθητές του. Καί ἐπειδὴ παρατηρήθηκε ἔλλειψη κρασιοῦ, λέγει ἡ μητέρα τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Κρασί δέν ἔχουν. Λέγει σ' αὐτήν ὁ Ἰησοῦς· Τί τό κοινό ὑπάρχει ἀνάμεσα σ' ἐμένα καί σ' ἐσένα, γυναῖκα<sup>41</sup>; δέν ἔχει ἔλθει ἀκόμη ἡ ὥρα μου νά κάνω θαύματα. Λέγει ἡ μητέρα του στοὺς ὑπηρέτες· Ὅ, τι σᾶς πεῖ, κάμετέ το<sup>42</sup>. Καί ἦταν ἐκεῖ ἕξι πέτρινες στάμνες, τοποθετημένες γιὰ νά πλένονται καί καθαρίζονται οἱ Ἰουδαῖοι, κατὰ τό ἔθιμο, πρὶν ἀπὸ τό φαγητό, καί χωροῦσε ἡ καθεμιὰ ἀπὸ αὐτές δύο ἢ τρεῖς μετρητές<sup>43</sup>. Λέγει σ' αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίστε μέ νερό τίς στάμνες. Καί τίς γέμισαν μέ νερό μέχρι ἐπάνω. Καί λέγει μετὰ σ' αὐτοὺς· Ἀντλήστε (βγάλτε) τώρα ἀπὸ τίς στάμνες καί φέρτε στόν ἀρχιτρίκλινο<sup>44</sup>, τόν προῖστάμενο τοῦ συμποσίου. Καί ἐκεῖνοι ἔφεραν. Καί μόλις δοκίμασε ὁ ἀρχιτρίκλινος τό νερό πού εἶχε γίνει κρασί (καί δέν ἤξερε ἀπὸ ποῦ εἶναι· ἐνῶ οἱ ὑπηρέτες πού εἶχαν ἀντλήσει τό νερό τό ἤξεραν) φωνάζει τό γαμπρό ὁ ἀρχιτρίκλινος καί λέγει σ' αὐτόν· Κάθε ἄνθρωπος πού ἔχει καλεσμένους, πρῶτα προσφέρει τό καλὸ κρασί, καί ὅταν ἔλθουν σέ εὐθυμία καί μεθύσουν, τότε παρουσιάζει καί προσφέρει τό κατώτερο· σύ ὁμως ἔχεις φυλάξει τό καλὸ κρασί μέχρι τώρα. Μ' αὐτὴ τὴ θαυματουργικὴ του ἐνέργεια στήν Κανά τῆς Γαλιλαίας ὁ Ἰησοῦς ἔκαμε τὴν ἀρχὴ τῶν ἀποδεικτικῶν θαυμάτων του καί φανέρωσε τὴ δόξα του<sup>45</sup>, καί θεμελιώθηκε ἡ πίστις τῶν μαθητῶν του σ' αὐτόν.

Wakati huo kulikuwa na arusi huko Kana ya Galilaya<sup>40</sup> na mama yake Yesu alikuwapo, naye Yesu na wanafunzi wake walikuwa wamealikwa kwenye arusi. Na kwa sababu divai ilipungua, mama yake Yesu akamwambia, Hawana divai. Yesu akamwambia, Tuna ushirika

gani wewe na mimi, mwanamke<sup>41</sup>? wakati wangu bado haujafika wa kufanya miujiza. Mama yake akawaambia watumishi, Lo lote atakalowaambia, fanyeni<sup>42</sup>. Na hapo palikuwa na mitungi sita ya mawe, iliyowekwa kwa ajili ya Wayahudi ya kunawa na kujisafisha, kama ilivyokuwa desturi, kabla ya kula, na kila moja inaweza kubeba vipimo viwili au vitatu. Yesu anawaambia. Jaza mitungi na maji. Na wakajaza maji hadi juu. Na kisha akawaambia: Choteni (chukueni) sasa kutoka kwenye mitungi na mlete kwa architriklinus<sup>44</sup>, mkuu wa karamu. Na walileta. Na mara architriclinus alipoyaonja yale maji yaliyokuwa yamegeuka divai (wala hakujua ilikotoka, na watumishi walioyateka maji walijua hayo), architriclinus akamwita bwana arusi na kumwambia: Kila mtu aliye na wageni. , kwanza hutoa divai iliyo njema, na wakiisha kufurahi na kulewa, ndipo yeye hutoa na kutoa iliyo duni; lakini wewe umeiweka divai iliyo njema hata sasa. Kwa kitendo chake hiki cha muujiza huko Kana ya Galilaya, Yesu alifanya mwanzo wa miujiza yake ya maonyesho na kufunua utukufu wake<sup>45</sup>, na imani ya wanafunzi wake katika yeye ikawekwa msingi.

**Ὁ χορός·** Δόξα ἀναπέμπουμε, Κύριε σ' Ἐσένα, δόξα γιὰ τὰ σοφὰ καὶ θεῖα λόγια τοῦ Εὐαγγελίου.

**Ngoma:** Utukufu kwako, Bwana, utukufu kwa maneno ya hekima na ya kimungu ya Injili.

**Καὶ ἁμέσως, ὁ Διάκονος, τὴν Ἐκτενὴ, τὴν ἐκτεταμένη δηλαδὴ καὶ μεγάλη δέηση\* .**  
Na mara, Shemasi, aliyepanuliwa, yaani, sala iliyopanuliwa na kuu.

-----  
-----  
\* Ἡ παρούσα Ἐκτενὴς περιλαμβάνει τέσσερις μόνο δεήσεις, ἀπὸ τίς ὁποῖες ἡ τελευταία εἶναι καθαρὰ περιστατική· λέγεται δηλ. εἰδικὰ γιὰ τοὺς νεονύμφους, οἱ ὅποιοι γι' αὐτό καὶ μνημονεύονται ὀνομαστικά, καὶ γι' αὐτοὺς πού παρακολουθοῦν τὸ μυστήριο τοῦ γάμου. Μετὰ τὴ δοξολογικὴ ἐπισφράγιση τῆς Ἐκτενοῦς καὶ τὴν Εὐχὴ τοῦ Ἱερέα θὰ ἀκολουθήσουν ἑπτὰ ἀπὸ τίς συνήθεις αἰτήσεις τῆς Δεήσεως. (Σ.Μ.).

\* Ektenis ya sasa inajumuisha sala nne tu, ambayo ya mwisho ni ya tukio tu; yaani, inasemwa mahsusi kwa wale waliooana hivi karibuni, ambao kwa hiyo wanaadhimishwa kwa majina, na kwa wale wanaohudhuria sakramenti ya ndoa. Baada ya kutiwa muhuri wa kidoxological wa Kiwango na Sala ya Kuhani, maombi saba ya kawaida ya Misa yatafuata. (S.M.).

-----  
-----  
Ἄς ποῦμε ὅλοι μ' ὅλη μας τὴν ψυχὴ καὶ μ' ὅλη μας τὴ διάνοια, ἄς ποῦμε τὴ δέηση πού ἀκολουθεῖ.

Sote tuseme kwa roho zetu zote na kwa akili zetu zote, tuseme sala inayofuata.

Κύριε Παντοκράτορα, ὁ Θεός τῶν Πατέρων μας, σέ παρακαλοῦμε, εἰσάκουσέ μας καὶ ἐλέησέ μας.

Bwana Mwenyezi, Mungu wa Baba zetu, tunakuomba, utusikie na utuhurumie.

Ἐλέησέ μας, Κύριε ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· σέ παρακαλοῦμε θερμά, ἄκουσέ μας ἀπὸ ψηλά καὶ χάρισέ μας τὸ ἔλεός σου.

Utuhurumie, ee Mwenyezi-Mungu, kwa kadiri ya rehema zako nyingi, twakuomba, utusikie kutoka juu na utujalie rehema zako.

Ἀκόμη σέ παρακαλοῦμε νά χαρίσεις ἔλεος, ζωὴ, εἰρήνη, ὑγεία καὶ σωτηρία στοὺς δούλους σου (τάδε) καὶ (τάδε) καὶ γιὰ ὅσους εἶναι παρόντες σ' αὐτόν ἐδῶ τὸ γάμο, σέ παρακαλοῦμε, πού προσμένουν νά λάβουν ἀπὸ σένα τὸ πλούσιο ἔλεος.

Pia tunakuomba utujalie rehema, uzima, amani, afya na wokovu watumishi wako (fulani) na (fulani) na kwa wale waliopo kwenye harusi hii, tunakusihi, wanaosubiri. kupokea kutoka kwenu rehema nyingi.

Ὁ Ἱερέας, μέ δυνατή φωνή· Kuhani, kwa sauti kuu;

Διότι ἐσύ εἶσαι Θεός ἐλεήμονας καί φιλόανθρωπος καί σ' ἐσένα ἀπό εὐγνωμοσύνης ἀναπέμπουμε τή δόξα, στόν Πατέρα καί τόν Υἱό καί τό Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτελεύτητους αἰῶνες.

Kwa sababu wewe ni Mungu wa rehema na ufadhili na kwako kwa shukrani tunatoa utukufu kwa Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν, ἀλήθεια.

Ngoma: Amina, kwa kweli.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο.

Tumsihi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησέ μας.

Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Καί ὁ Ἱερέας λέγει αὐτή ἐδῶ τήν Εὐχή. Na Kuhani anasema sala hii hapa.

Κύριε ὁ Θεός μας, Σὺ πού σύμφωνα μέ τή σωτηριώδη θεία οἰκονομία σου (τή μέριμνα δηλαδή γιά τή σωτηρία τῶν ἀνθρώπων) θεώρησες καλό στήν Κανά τῆς Γαλιλαίας νά ἀναδείξεις τίμιο τό γάμο καί ἔτσι νά τόν ἐξυψώσεις καί νά τόν ἀγιάσεις μέ τή δική σου ἐκεῖ παρουσία, Σὺ ὁ ἴδιος καί τώρα τοὺς δούλους σου (τάδε) καί (τάδε), πού δέχτηκες καί θέλησες νά συνδεθοῦν μεταξύ τους μέ τό δεσμό τοῦ γάμου, διαφύλαξέ τους καί κάμε τους νά ζοῦν μέ εἰρήνη καί ὁμόνοια<sup>46</sup>. Ἀνάδειξε καί κάμε τίμιο τό γάμο τους· διαφύλαξε καθαρή καί ἀμόλυντη τήν κλίνη τους· δέξου καί βοήθησε νά διατηρηθεῖ καθαρή καί ἀνεπίληπτη ἡ συμβίωσή τους<sup>47</sup>. καί ἀξιώσέ τους νά φτάσουν σέ βαθιά γηρατειά τηρώντας μέ καθαρή καρδιά τίς ἐντολές σου.

Bwana Mungu wetu, Wewe ambaye, kulingana na uchumi wako wa kuokoa wa kimungu (yaani utunzaji wa wokovu wa watu) uliona vyema katika Kana ya Galilaya kuifanya ndoa kuwa ya uaminifu na hivyo kuiinua na kuitakasa kwa uwepo wako mwenyewe huko. wewe mwenyewe na sasa watumishi wako (fulani-fulani) na (fulani) ambao ulikubali na kutaka kuunganishwa wao kwa wao kwa kifungo cha ndoa, uwalinde na uwafanye waishi kwa amani na maelewano<sup>46</sup>. Onyesha na kuifanya ndoa yao kuwa ya uaminifu; weka kitanda chao kikiwa safi na kisichotiwa unajisi; ukubali na kusaidia kuweka makazi yao ya pamoja kuwa safi na yasiyoweza kupingwa<sup>47</sup>; na wanastahili kufikia uzee mkubwa kwa kushika amri zako kwa moyo safi.

Διότι Σὺ εἶσαι ὁ Θεός μας, Θεός πού ἐλεεῖς καί σώζεις, καί σ' ἐσένα ἀναπέμπουμε τή δόξα, καί μαζί στόν Πατέρα σου πού δέν ἔχει ἀρχή, καί στό πανάγιο καί ἀγαθό καί ζωοποιό σου Πνεῦμα, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτέλειωτους αἰῶνες.

Kwa sababu wewe ndiwe Mungu wetu, Mungu uturehemu, utuokoaye, na kwako tunakuletea utukufu, na pamoja na Baba yako asiye na mwanzo, na Roho wako mtakatifu, mwema na wa kuhuisha, sasa na siku zote na hata milele. zama zisizo na mwisho.

Ὁ Χορός· Ἀμήν, ἀλήθεια.

Ngoma. Amina, kwa kweli.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Βοήθησέ μας, σῶσε μας, ἐλέησέ μας καί διαφύλαξέ μας, ὁ Θεός μας, μέ τή δική σου παντοδύναμη χάρη.

Utusaidie, utuokoe, uturehemu na utuhifadhi, Mungu wetu, kwa neema yako kuu.

Ὁ χορός· Κύριε, κάμε τό ἔλεός σου.

Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ μᾶς χαρίσει ὅλη τὴν ἡμέρα τέλεια, ἀφιερωμένη σ' αὐτόν, εἰρηνική καὶ ἀπαλλαγμένη ἀπὸ κάθε ἁμαρτία.

Tumwombe Bwana atujalie siku nzima kamilifu, iliyowekwa wakfu kwake, yenye amani na isiyo na dhambi zote.

Ὁ Χορός, ὕστερα ἀπὸ κάθε Δέηση· Ngoma, baada ya kulazimishwa;

Δῶσε, Κύριε, ὥστε νὰ ἐκπληρωθεῖ αὐτό πού ζητοῦμε μὲ τὴ δέησή μας.

Toa, Bwana, ili yale tunayoomba katika maombi yetu yatimie.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Ἄς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ ἀποστείλει στὸν καθένα μας ἄγγελο εἰρηνικό, ἀσφαλὴ ὁδηγὸ στὴ ζωὴ μας, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων μας.

Tumwombe Mola atutumie kila mmoja wetu malaika wa amani, kiongozi salama katika maisha yetu, mlinzi wa roho na miili yetu.

Ἄς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο συγχώρηση καὶ ἄφεση τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν παραβάσεων πού διαπράξαμε.

Tumuombe Mola msamaha na msamaha wa dhambi na makosa tuliyoyafanya.

Ἄς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ μᾶς χαρίσει ὅσα Ἐκεῖνος θεωρεῖ πὺς εἶναι καλὰ καὶ συμφέροντα γιὰ τὴν ψυχὴ μας, καθὼς καὶ εἰρήνη σ' ὅλο τὸν κόσμος.

Tumuombe Mola atujaalie yale anayoyaona kuwa ni mema na yenye manufaa kwa nafsi zetu, pamoja na amani katika dunia nzima.

Ἄς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ μᾶς ἀξιώσει νὰ περάσουμε τὸν ὑπόλοιπο χρόνο τῆς ζωῆς μας μὲ ψυχικὴ γαλήνη καὶ μετάνοια γιὰ τὰ ἀνομήματά μας.

Hebu tumwombe Bwana atustahili kutumia maisha yetu yote kwa amani ya akili na toba kwa ajili ya maovu yetu.

Αφοῦ ζητήσαμε ἀπὸ τὸν Κύριο τὴ μιά καὶ ἐνιαία πίστη καὶ τὴν κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἃς ἐμπιστευθοῦμε ἀνεπιφύλακτα τὸν ἑαυτὸ μας καὶ ἀλλήλους καὶ ὅλη μας τὴ ζωὴ στό Χριστό πού εἶναι ὁ Θεός μας.

Kwa kuwa tumemwomba Bwana imani moja na ya pekee na ushirika wa Roho Mtakatifu, na tujikabidhi wenyewe na kila mmoja wetu na maisha yetu yote kwa Kristo ambaye ni Mungu wetu bila kujibakiza.

Ὁ Ἱερέας, μὲ δυνατὴ φωνή· Kuhani, kwa sauti kuu;

Καὶ θεώρησέ μας ἄξιους τῆς τιμῆς, Δέσποτα, μὲ θάρρος καὶ παρρησία, χωρὶς φόβο καταδίκης, νὰ τολμοῦμε νὰ ὀνομάζουμε Πατέρα Ἑσένα τὸν ἐπουράνιο Θεό καὶ νὰ λέμε τὴν προσευχή πού μᾶς δίδαξε ὁ Κύριος<sup>48</sup>.

Na utuhesabu kuwa tunastahili heshima, Despot, kwa ujasiri na ujasiri, bila woga wa hukumu, kuthubutu kukuita Baba Mungu wa mbinguni na kusema sala ambayo Bwana alitufundisha<sup>48</sup>.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Msomaji

Πατέρα μας οὐράνιε· ἃς ἀναγνωριστεῖ ἡ ἀγιότητά σου, ὥστε νὰ δοξαστεῖ τὸ ὄνομά σου· ἃς ἔλθει, ἃς ἐπικρατήσῃ ἡ βασιλεία σου μεταξύ ὅλων τῶν ἀνθρώπων· ἃς γίνῃ τὸ θέλημά σου, ὅπως στὸν οὐρανὸ ἀπὸ τοὺς ἀγγέλους καὶ τοὺς ἁγίους, ἔτσι καὶ στὴ γῇ ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους· τὸν ἄρτο μας τὸν καθημερινό καὶ ἀπαραίτητο δῶσε μας σήμερα· καὶ συγχώρησέ μας τὰ ἁμαρτήματά μας, ὅπως κι ἐμεῖς συγχωροῦμε ἐκείνους πού ἔπραξαν ἀδικήματα σέ βάρος μας· καὶ μὴ ἐπιτρέψεις νὰ πέσουμε σέ πειρασμό, ἀλλὰ γλίτωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρό πού θέλει τὸ κακό μας.

Baba yetu uliye mbinguni, utakatifu wako na ujulikane, jina lako litukuzwe; ufalme wako na uje, utawale juu ya watu wote; mapenzi yako yatimizwe kama huko mbinguni na malaika na watakatifu. ardhi kutoka kwa wanadamu; utupe leo mkate wetu wa kila siku na wa lazima; na utusamehe dhambi zetu, kama sisi nasi tunavyowasamehe waliotukosea; na usituruhusu tuingie katika majaribu, lakini utuokoe kutoka kwa yule mwovu anayetaka. mbaya wetu.

Ὁ Ἱερέας, μέ δυνατή φωνή· Kuhani, kwa sauti kuu;

Διότι δική σου εἶναι ἡ βασιλεία καί ἡ δύναμη καί ἡ δόξα, τοῦ Πατέρα καί τοῦ Υἱοῦ καί τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτελεύτητους αἰῶνες.

Kwa maana ufalme ni wako na nguvu na utukufu, wa Baba na wa Mwana na wa Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Ngoma; Amina.

Ὁ Ἱερέας· Εἰρήνη καί ψυχική γαλήνη ἄς ἔλθει σέ ὅλους.

Padre: Amani na amani ya akili huja kwa kila mtu.

Ὁ χορός· Καί στή δική σου ψυχή ἄς ἔλθει εἰρήνη.

Ngoma: Na amani ije nafsinini mwako.

Ὁ διάκονος· Ὡς προσκυνήσουμε τόν Κύριο ὅλοι μας μέ υπόκλιση τῆς κεφαλῆς.

Shemasi: Hebu sote tumwabudu Bwana kwa kuinamisha kichwa.

Ὁ χορός· Σ' ἐσένα, Κύριε, κλίνουμε τό κεφάλι.

Ngoma: Kwako, Bwana, tunainamisha vichwa vyetu.

Ὑστερα προσφέρεται στούς νεονύμφους τό κοινό ποτήρι μέ τήν ἐξῆς διαδικασία·

Siku inayofuata kioo cha kawaida hutolewa kwa waliooa hivi karibuni na utaratibu wafuatayo;

Ὁ διάκονος· Ὡς παρακαλέσουμε τόν Κύριο.

Shemasi: Tumsihi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, κάμε τό ἔλεός σου.

Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Ὁ Ἱερέας εὐλογώντας τό ποτήρι λέγει τήν Εὐχή τούτη. Kuhani, akibariki kioo, anasema sala hii.

Ὁ Θεός μας, πού δημιούργησες τά πάντα μέ τή δύναμή σου, καί στερέωσες τήν οἰκουμένη, καί στόλισες τό σέμνωμα ὅλων αὐτῶν πού Ἐσύ ἔχεις δημιουργήσει, εὐλόγησε μέ τρόπο πνευματικό τό κοινό τοῦτο ποτήρι, τοῦ ὁποῖου τό περιεχόμενο προσφέρει ὡς δῶρο σ' αὐτούς πού ἐνώθηκαν μέ τό δεσμό τοῦ γάμου.

Mungu wetu, uliyeviumba vitu vyote kwa uweza wako, na kuufanya ulimwengu, na kupamba ukumbusho wa wale wote uliowaumba, umebariki kwa njia ya kiroho kikombe hiki cha kawaida, kilichomo ndani yake ambacho unapeana kama zawadi kwa wale kuunganishwa na kifungo cha ndoa.

Διότι εὐλογημένο εἶναι τό ὄνομά σου καί δοξασμένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατέρα καί τοῦ Υἱοῦ καί τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καί πάντοτε καί στούς ἀτέλειωτους αἰῶνες.

Kwa maana jina lako limebarikiwa na ufalme wa Baba na wa Mwana na wa Roho Mtakatifu umetukuzwa, sasa na siku zote na hata milele.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Ngoma; Amina.

Μετά, ἀφοῦ πάρει στά χέρια του ὁ Ἱερέας τό κοινό ποτήρι, δίνει σ' αὐτούς νά πιοῦν ἀπό τό περιεχόμενο τρεῖς φορές, πρῶτα στόν ἄντρα, καί κατόπιν στή γυναίκα, ψάλλοντας σέ ἦχο πρῶτο.

Kisha, baada ya Kuhani kuchukua kikombe cha kawaida mikononi mwake, anawapa kinywaji kutoka kwa yaliyomo mara tatu, kwanza kwa mwanamume, na kisha kwa mwanamke, akiimba kwa sauti kubwa kwanza.

Θά μεταλάβω ἀπό τό ποτήρι πού πηγάζει ἡ σωτηρία καί θά ἐπικαλεσῶ μέ εὐγνωμοσύνη τό ὄνομα τοῦ Κυρίου.

Nitashiriki kikombe ambacho wokovu huchipuka na nitaliitia jina la Bwana kwa shukrani.

Καί ἀμέσως μετά ὁ Ἱερέας παίρνει τούς νεονύμφους, ἐνῶ ὁ Παράνυμφος (κουμπάρος) κρατάει ἀπό πίσω τους τά στέφανα, καί τούς περιφέρει τρεῖς φορές γύρω ἀπό τό τραπεζάκι πού βρίσκεται στή μέση, σχηματίζοντας μέ τήν περιστροφή αὐτή κατά κάποιο τρόπο κύκλο.

Καί ψάλλει ὁ Ἱερέας ἡ ὁ Χορός τά ἐξῆς Τροπάρια· Na mara baada ya hapo, Kuhani huchukua wale walioolewa hivi karibuni, wakati Bibi arusi (mtu bora zaidi) anashikilia taji nyuma yao, na kuwazunguka mara tatu kuzunguka meza ndogo katikati, na kutengeneza mduara kwa namna fulani na mzunguko huu.

Ἦχος πλάγιος τοῦ πρῶτου.

Na Kuhani au Kwaya inaimba Troparions zifuatazo;  
Italiki za kwanza.

Ἡσαΐα χόρευε ἀπό χαρά· ἡ Παρθένος Μαρία συνέλαβε καί γέννησε Υἱό τόν Ἐμμανουήλ, πού εἶναι Θεός καί ἄνθρωπος μαζί· Ἀνατολή εἶναι τό ὄνομά του· αὐτόν δοξάζοντας, μακαρίζουμε τήν Παναγία Παρθένο.

Isaya alicheza kwa furaha; Bikira Maria akachukua mimba na kumzaa Mwana, Emmanuel, ambaye ni Mungu na mwanadamu pamoja; Anatoli ndilo jina lake; tukimtukuza, tunambariki Bikira Maria.

Ἦχος βαρύς. Sauti nzito.

Ἅγιοι Μάρτυρες, ἐσεῖς πού σάν ἀθλητές ἀγωνιστήκατε καλά στό στάδιο τῶν ἀρετῶν καί γιά τόν καλό σας ἀγῶνα στεφανωθήκατε ἀπό τό Θεό μέ τό ἀμάραντο στεφάνι τῆς δόξας, μεσολαβῆστε στόν Κύριο νά ἐλεηθοῦν οἱ ψυχές μας<sup>51</sup>.

Wafiadini Watakatifu, ninyi ambao, kama wanariadha, mlipigana vyema katika hatua ya fadhila na kwa ajili ya vita vyenu vyema mkavikwa na Mungu taji la utukufu lisilo na mwisho, mwombeenii Bwana azirehemu roho zetu<sup>51</sup>.

Δόξα ταιριάζει νά ἀναπέμπουμε, Χριστέ ὁ Θεός μας, σ' ἐσένα, πού εἶσαι τό καύχημα τῶν Ἀποστόλων, ἡ μεγάλη χαρά τῶν Μαρτύρων, τῶν ὁποίων τό κήρυγμα ἀπέβλεπε στή φανέρωση τοῦ ὁμοούσιου Τριαδικοῦ Θεοῦ<sup>52</sup>.

Yafaa tumpe ninyi utukufu, Kristo Mungu wetu, ninyi mnaojivunia Mitume, furaha kuu ya Mashahidi, ambao mahubiri yao yalitabiri kudhihirishwa kwa Mungu yuleyule wa Utatu<sup>52</sup>.

Ὑστερα ὁ Ἱερέας ἀνασηκώνει καί τοποθετεῖ πάνω ἀπό τά κεφάλια τῶν νεονύμφων τά στέφανα· καί ἀφοῦ ἀνασηκώσει τό στεφάνι τοῦ Νυμφίου (γαμπροῦ), λέγει·

Baadaye, Kuhani huinua na kuweka taji juu ya vichwa vya wale waliooana hivi karibuni, na baada ya kuinua taji ya Bwana arusi, anasema;

Μεγάλος στήν πίστη καί τήν τήρηση τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ νά γίνεις, Νυμφίε, ὅπως μέγας γιά τήν πίστη του στό Θεό, τήν ἀρετή του καί τήν τήρηση τοῦ θείου θελήματος ἔγινε ὁ Ἀβραάμ· εἶθε νά σέ εὐλογήσει ὁ Θεός, ὅπως εὐλόγησε τόν Ἰσαάκ, καί εἶθε νά ἀποκτήσεις πλῆθος ἀπογόνων, ὅπως ὁ Ἰακώβ, ζώντας μέ εἰρήνη καί ψυχική γαλήνη καί ἐφαρμόζοντας τίς ἐντολές τοῦ Θεοῦ, ὅπως ἐπιβάλλει (ἀπαιτεῖ, ὀρίζει) ἡ θεία δικαιοσύνη.

Uwe mkuu katika imani na kuzishika amri za Mungu, Nimfifi, kama vile Ibrahimu alivyokuwa mkuu katika imani yake kwa Mungu, fadhila yake na kuyashika mapenzi ya Mungu; Mungu akubariki kama alivyombariki Isaka, na uwe na wengi. wazao, kama Yakobo, wakiishi kwa amani na amani ya akili na kutumia amri za Mungu, kama haki ya Mungu inavyoweka (inahitaji, inafafanua).

Καί καθώς ἀνασηκώνει τό στεφάνι τῆς Νύμφης λέγει· Na anapoinua taji la Nymph anasema;

Καί σύ, Νύφη, εἶθε νά γίνεις μεγάλη, ὅπως μεγάλη γιά τήν ἀγάπη τῆς καί τό σεβασμό πρὸς τόν ἄντρα τῆς ἔγινε ἡ Σάρρα, καί εἶθε νά εὐφρανθεῖς, ὅπως ἡ Ρεβέκκα, καί εἶθε νά δεῖς πλῆθος τέκνων, ὅπως ἡ Ραχήλ, νιώθοντας πληρότητα χαρᾶς καί εὐφροσύνης μέ τόν ἄντρα σου, φυλάγοντας ὅ,τι ὁρίζει ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ· διότι ἔτσι θέλησε ὁ Θεός νά γίνεται στό γάμο, ἔτσι μέ τήν πανσοφία του τά κανόνισε ὁ Θεός.

Na wewe, Bibi-arusi, na uwe mkuu, kama Sara alivyokuwa mkuu kwa upendo wake na heshima kwa mumewe, na ufurahi, kama Rebeka, na uone umati wa watoto, kama Raheli, wakiishi furaha na uchangamfu pamoja. mumeo, akishika yale ambayo sheria ya Mungu inafafanua; kwa sababu hivi ndivyo Mungu alitaka iwe katika ndoa, hivi ndivyo Mungu katika ufahamu wake alivyopanga.

Ὑστερα λέγει ὁ Διάκονος· Ὑστερα anasema Shemasi;

Ἄς παρακαλέσουμε τόν Κύριο.  
Tumsihi Bwana.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησέ μας.  
Ngoma: Bwana, utuhurumie.

Καί ὁ Ἱερεὺς λέγει ἐτούτῃ τήν Εὐχή. Naye Kuhani anasema Sala hii.

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μας, σύ πού ἦλθες στήν Κανά τῆς Γαλιλαίας καί εὐλόγησες τό γάμο πού ἔγινε ἐκεῖ, εὐλόγησε καί αὐτούς ἐδῶ τοὺς δούλους σου, πού μέ τή δική σου θεία πρόνοια συνδέθηκαν μέ τό δεσμό τοῦ γάμου. Εὐλόγησε τίς εἰσόδους καί τίς ἐξόδους τῶν νεονύμφων<sup>55</sup>. Χάρισέ τους μακροζωΐα μέ ἄφθονα ἀγαθά· Πάρε\* τά στέφανά τους στή Βασιλεία σου, διατηρώντας τα καθάρὰ καί ἀκηλίδωτα καί ἀνεπιβούλευτα<sup>56</sup>, χωρὶς δηλ. νά περάσει ἀπὸ κανενός τό νοῦ νά τά μολύνει, στοὺς ἀτέλειωτους αἰῶνες.

Mungu, Mungu wetu, uliyekuwa Kana ya Galilaya na kubariki ndoa iliyofanyika huko, wabariki watumishi wako hapa pia, ambao kwa maongozi yako ya kimungu waliunganishwa katika kifungo cha ndoa. Bariki viingilio na njia za kutoka za waliooana hivi karibuni<sup>55</sup>; Uwajalie maisha marefu na mali nyingi; Chukua \* taji zao katika Ufalme wako, ukiwaweka safi na bila unajisi na bila kuchafuliwa<sup>56</sup>, yaani bila yeyote anayefikiria kuwachafua, katika enzi zisizokamilika.

Ὁ χορός· Ἀμήν, ἔτσι ἄς γίνει.  
Ngoma: Amina, iwe hivyo.

-----

-----

\* Στό σημεῖο τοῦτο τῆς Εὐχῆς ὁ Ἱερεὺς σηκώνει ἀπὸ τά κεφάλια τῶν νεονύμφων τά στέφανα καί τά τοποθετεῖ πάνω στό τραπέζι.

\* Katika hatua hii ya Baraka, Kuhani hunyanyua taji kutoka kwa vichwa vya waliooana hivi karibuni na kuziweka juu ya meza.

-----

-----

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη καί ψυχική γαλήνη ἄς ἔλθει σέ ὅλους.  
Padre: Amani na amani ya akili huja kwa kila mtu.

Ὁ χορός· Καί στό δικό σου πνεῦμα, καί στή δική σου ψυχή ἄς ἔλθει εἰρήνη καί γαλήνη.  
Ngoma: Amani na utulivu vije kwa roho yako na roho yako.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Μέ υπόκλιση τῆς κεφαλῆς προσκυνῆστε τόν Κύριο.  
Uinamishe kichwa chako na kumwabudu Bwana.

Ὁ χορός· Σ' ἐσένα, Κύριε, κλίνουμε τό κεφάλι.  
Ngoma: Kwako, Bwana, tunainamisha vichwa vyetu.

Καί εὐχεται ὁ Ἱερέας Na Kuhani anabariki

Ὁ Πατέρας, ὁ Υἱός καί τό Ἅγιο Πνεῦμα, ἡ Τριάδα πού εἶναι πανάγια καί ἀποτελεῖται ἀπό τήν ἴδια οὐσία καί ἀπό αὐτή πηγάζει ἡ ζωή, ἡ μία Θεότητα καί Βασιλεία, εἶθε νά σᾶς εὐλογήσει καί νά σᾶς χαρίσει μακροζωΐα, πολλά καί καλά τέκνα, προκοπή στή ζωή σας καί πρόοδο στήν πίστη σας, καί εἶθε νά σᾶς γεμίσει ἐντελῶς, νά σᾶς χορτάσει μέ ὅλα τά ἀγαθά τῆς γῆς, εἶθε τέλος νά σᾶς ἀξιώσει νά ἀπολαύσετε καί τά ἀγαθά πού ἔχει ὑποσχεθεῖ σ' ὅσους τηροῦν τίς ἐντολές του, μέ τή μεσολάβηση καί τίς ἱκεσίες τῆς ἁγίας Θεοτόκου καί ὅλων τῶν Ἀγίων.

Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, Utatu ambao ni mtakatifu wote na una kiini kile kile na kutoka humo uzima unatoka, Uungu mmoja na Ufalme, akubariki na kukupa maisha marefu, watoto wengi na wema, maisha yako na maendeleo katika imani yako, na akujaze kabisa, akushibishe kwa mema yote ya dunia, hatimaye astahili wewe kufurahia mali aliyowaahidi wale wazishikao amri zake, kwa maombezi yake na dua. wa Theotokos Mtakatifu na Watakatifu wote.

Ὁ χορός· Ἀμήν, ἀλήθεια, ἔτσι ἄς γίνεи.  
Ngoma: Amina, kwa kweli, iwe hivyo.

Ὑστερα ἔρχονται οἱ πιστοί κοντά στοὺς νεονύμφους καί τοὺς εὐχονται. Καί ἀφοῦ ἀσπαστοῦν ὁ ἕνας τόν ἄλλο, γίνεται ἀπό τόν Ἱερέα ὀλοκληρωμένη Ἀπόλυση ὡς ἐξῆς·  
Leo, waaminifu huja kwa waliooa hivi karibuni na kuwatakia mema. Na kwa vile wanaabudu wao kwa wao, Ubatizo kamili unafanywa na Kuhani kama ifuatavyo;

Ὁ Ἱερέας Kuhani

Δόξα ταιριάζει νά ἀναπέμπουμε σ' ἐσένα, πού εἶσαι ὁ Θεός μας, πού εἶσαι ἡ ἐλπίδα μας, δόξα σ' ἐσένα.  
Utukufu uwe kwako, uliye Mungu wetu, uliye tumaini letu, utukufu kwako.

Ὁ Διάκονος Shemasi

Δόξα στόν Πατέρα, καί στόν Υἱό, καί στό Ἅγιο Πνεῦμα, καί τώρα καί πάντοτε καί στοὺς ἀτέλειωτους αἰῶνες. Κύριε, ἐλέησέ μας (τρεῖς φορές). (Καί ἀπευθυνόμενος στόν Ἱερέα)  
Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησε (δῶσε τήν εὐλογία σου).

Utukufu kwa Baba, na kwa Mwana, na kwa Roho Mtakatifu, na sasa na siku zote na milele na milele. Bwana, utuhurumie (mara tatu). (Na kumwambia Kuhani) Baba Mtakatifu, bariki (toa baraka zako).

Ὁ Ἱερέας Kuhani

Ὁ Χριστός πού μέ τήν παρουσία του στήν Κανά ἀνέδειξε τίμιο τό γάμο καί ἔτσι τόν ἐξύψωσε καί τόν ἁγίασε, αὐτός πού εἶναι ὁ ἀληθινός Θεός μας, μέ τή μεσολάβηση καί τίς ἱκεσίες τῆς πανάχραντης (πάναγνης) Μητέρας του (Παναγίας), τῶν ἁγίων Ἀποστόλων πού ἐγιναν ἐνδοξοί καί ἅγιοι ἐγκωμιασμοῦ γιά τό κήρυγμα τοῦ θείου λόγου, τῶν ἁγίων Κωνσταντίνου καί Ἐλένης πού ἡ Ἐκκλησία μας τοὺς θεωρεῖ βασιλεῖς θεοστεφανωμένους καί ἰσάξιους μέ τοὺς Ἀποστόλους γιά τήν προστασία καί τήν ἐδραίωση τοῦ



Χριστιανισμοῦ, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρα Προκοπίου, καί ὅλων τῶν Ἀγίων, εἴθε νά μᾶς ἐλεήσῃ καί νά μᾶς σώσῃ ὡς Θεός ἀγαθός καί φιλόανθρωπος 58.

Kristo ambaye, pamoja na uwepo wake kule Kana, alionyesha ndoa kuwa ya uaminifu na hivyo akaitukuza na kuitakasa, yeye aliye Mungu wetu wa kweli, kwa maombezi na maombezi ya Mama yake Mtakatifu (Bikira), Mitume watakatifu ambao walipata kuwa watukufu. na kustahili kusifiwa kwa ajili ya kuhubiriwa kwa neno la kimungu, la Watakatifu Constantine na Helen, ambao Kanisa letu linawaona kuwa wafalme waliotawazwa na Mungu na sawa na Mitume kwa ajili ya ulinzi na uimarishaji wa Ukristo, shahidi mkuu mtakatifu Procopius, na Watakatifu wote; kama kutuhurumia na kutuokoa kama Mungu mwema na mfadhili 58.

Μέ τίς εὐχές τῶν ἁγίων Πατέρων μας, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός μας, ἐλέησέ μας καί σῶσε μας.

Kwa maombi ya Baba zetu watakatifu, Bwana, Yesu Kristo Mungu wetu, utuhurumie na utuokoe.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ngoma. Amīna.